

## Celebran lanzamiento de Lawrence Partnership



Una colaboración de los sectores públicos y privados creada para estimular el desarrollo económico y mejorar la calidad de vida en Lawrence. En la foto, miembros del Consejo de Administración, Rafael Guzmán, Presidente, R. M. Tecnologías y Jessica Andors, Directora Ejecutiva, Lawrence CommunityWorks durante su presentación en el evento celebrado el viernes, 21 de noviembre 2014 en el Everett Mills. |5

## Celebrating the Launch of Lawrence Partnership

A Private/Public sector collaboration created to stimulate economic development and enhance the quality of life in Lawrence. Pictured, Board of Directors Rafael Guzman, President, R.M. Technologies and Jessica Andors, Executive Director Lawrence CommunityWorks during their presentation at the event held Friday, November 21, 2014 at Everett Mills. |5

## Food for the World Haciendo posible el Día de Gracias



Julia Polanco, Directora Ejecutiva, FFTW, Inc. con el voluntario Pedro Jiménez durante la distribución de alimentos celebrada el miércoles, 19 de noviembre 2014. |6

## Making the Holiday possible

Julia Polanco, Executive Director, FFTW, Inc with volunteer Pedro Jimenez during the distribution of holiday food held Wednesday, November 19th, 2014. |6

## Tercer Premios MASS TV

Ernesto Bautista, Productor del programa televisivo "Mass TV" por el canal 283 de Comcast Cable, en Massachusetts llevó a cabo su tercera entrega de Premios Mass TV donde dio reconocimientos especiales a Don José Masso por sus 40 exitosos años en la radio de Boston; al matrimonio formado por Darío y Julia Silverio por sus 30 años como empresarios al frente de Silverio Insurance en Lawrence y a Carlos Arredondo, por su valerosa actuación durante el ataque terrorista al Maratón de Boston, ayudando a salvar numerosas vidas, exponiendo la suya propia. |7



Jose Masso, siendo entrevistado por Claudia Montandon, Chica MASS TV.



Darío y Julia Silverio



Carlos Arredondo

## Colombians: Celebran 20 años / Celebrate 20 years - Pg. 17

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

## LPD Implementa Nuevo Procedimiento para Quejas y Halagos de Ciudadanos

El Alcalde Daniel Rivera y el Jefe de Policía Interino James Fitzpatrick han anunciado la reorganización y racionalización de la Unidad de Normas Profesionales del Departamento de Policía de Lawrence (anteriormente conocido como Asuntos Internos), con un nuevo sistema de denuncia ciudadana y procedimiento de encomio. Después de revisar las prácticas pasadas del departamento y la necesidad de modernizar la unidad, el Alcalde Rivera y Jefe Fitzpatrick explicaron estos cambios: los nuevos formularios de quejas y elogio bilingües, un proceso detallado de la queja o elogio a fondo y una nueva línea telefónica para quejas y elogios no conectados a la líneas telefónicas del departamento.

"Tenemos los mejores oficiales de policía al servicio de nuestra ciudad y esta modernización ayudará a apoyarlos y que todos sepan que si usted tiene una queja que hay un proceso de audiencia para hacer la denuncia y que las personas tendrán que rendir cuentas por ello. Veo esta modernización y el software IAPro como una forma de proteger a los ciudadanos y los agentes de la policía", dijo el Jefe de Policía Interino James Fitzpatrick. "Mientras más detallada es la queja, más disciplina que podremos utilizar y vamos a tener una mayor credibilidad con la comunidad."

Al llamar a 978-857-3200 ó visitando

<http://www.lawpd.com/civilian-complaint-form.aspx> los ciudadanos pueden dejar una queja o recomendación sobre cualquier funcionario por teléfono o en línea. Esta reorganización le dice a la comunidad que si usted tiene una queja o un cumplido por un trabajo bien hecho por uno de nuestros hombres y mujeres que le será escuchado en inglés o español.

Como parte de la modernización, la Ciudad está adoptando un software de estándares profesionales de renombre nacional y de primera calidad llamado IAPro. El software IAPro será utilizado por la Unidad de Normas Profesionales de la Policía de Lawrence en el manejo de casos y la herramienta de seguimiento. IAPro es el principal software de estándares profesionales utilizado por las agencias de policía en los EE.UU. Esta plataforma de software es utilizado por más de 500 organismos, entre ellos la Policía del Estado de Massachusetts y el Departamento de Policía de Boston. IAPro ayudará al Departamento de Policía de Lawrence en la identificación de posibles problemas desde el principio, por lo que se puede tomar medidas proactivas.

POR FAVOR VEA **POLICIA**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 4

## LPD Implements New Citizen Complaint & Commendation Procedure

Mayor Daniel Rivera and Acting Police Chief James Fitzpatrick announced the reorganization and streamlining of the Lawrence Police Department Professional Standards Unit (formerly known as Internal Affairs), with a new citizen complaint and commendation procedure. After reviewing past department practices and the need for modernizing the unit, Mayor Rivera and Chief Fitzpatrick laid out these formal changes: new bilingual complaint and commendation forms, a thorough complaint and commendation intake process and a new complaint and commendation telephone line not connected to the Department phone lines.

"We have some of the finest police officers serving our City and this modernization will help support them and will let everyone know that if you have a complaint that there is a process for hearing that complaint and that people will be held accountable for it." "I see this modernization and the IAPro software as a way to protect citizens and police officers," said Acting Police Chief James Fitzpatrick. "The more thorough we are in reviewing complaints the more discipline we can be as a force and we will have greater credibility with the community."

By calling 978-857-3200 or by going to <http://www.lawpd.com/civilian-complaint-form.aspx> citizens can place a complaint or commendation about any officer by phone or on-line. This reorganization tells the community that if you have a complaint or a compliment for a job well done for one of our men or women that you will be heard in English or Spanish.

As part of the modernization, the City is adopting a nationally renowned and first

rate professional standards software called IAPro. IAPro software will be used by the Lawrence Police Department's Professional Standards Unit as a case management and tracking tool. IAPro is the leading professional standards software used by police agencies across the U.S. This software platform is used by over 500 agencies including the Massachusetts State Police and the Boston Police Department. IAPro will assist the Lawrence Police Department in identifying potential problems early on, so that proactive action can be taken.

"Professional Standards is exactly what it sounds like," said Mayor Dan Rivera. "Our citizens expect a highly professional Police Department, and having this software tool ensures that our Police Department is operating at the best of its ability at all times for our residents. Positive officer interaction with the community is paramount to the job, and this software will give us a better view at what we can do better."

IAPro features include:

Early identification and intervention; set alerts to identify Officers for intervention and training.

- Case management; point and click display of units caseload, ability to set automatic reminders to ensure timely completion of cases.
- Statistical reports; a broad range of reports and charts which include aggregate, trend, exception and comparative formats.

To round out the reorganization, Acting Chief Fitzpatrick has assigned Lieutenant Mike McCarthy as the superior officer to run the unit. Lt. McCarthy will process all the complaints and commendations and he will be supported when necessary with bilingual and/or female officers.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Al dar, sea generoso

El Día de Dar Gracias marca el comienzo de la época de dar. De una forma u otra, todos damos gracias a nuestro creador cualquiera que sean nuestras creencias.

Dentro de pocos días, las familias están planeando reunirse para celebrar el Día de Dar Gracias, de acuerdo a nuestras tradiciones con una gran comida, que desde luego, incluirá pavo en el menú.

Mientras lo hace, le instamos a que piense en los esfuerzos que la ciudad y varias organizaciones están haciendo para ayudar a los menos afortunados. No hay columna, ni fotos que puedan hacer justicia a la gran necesidad que prevalece en estos días para muchos en nuestra ciudad.

Tradicionalmente, organizaciones tales como Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need, Salvation Army, Merrimack Valley United Way y otros, llevan a cabo distribuciones de comida a miles de familias necesitadas, pero todos ellos dependen de la benevolencia de las personas dispuestas a donar para que aquellos menos afortunados puedan tener una comida decente ese día y el siguiente.

Es muy cierto que el dinero no está muy abundante para nadie en estos días y es también cierto que no es dinero de lo que estas organizaciones están más necesitadas, sino de ayuda. Todas ellas están necesitadas de voluntarios. Si usted tiene el tiempo y quiere dar algo de valor a su vecino, dele de su tiempo. ¡Y sea generoso!

### By giving, give generously

Thanksgiving Day marks the season of giving. In one way or another, we all give thanks to our Creator whatever our beliefs.

Within a few days, families are planning to meet and celebrate that special day according to our traditions with great food, which certainly includes turkey on the menu.

While doing so, we urge you to think of the efforts the city and several organizations are doing to help the less fortunate. No column or pictures can do justice to the great need that prevails these days for many in our city.

Traditionally, organizations such as Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need, Salvation Army, Merrimack Valley United Way and others, carry out food distributions to thousands of needy families, but they all depend on the benevolence of people willing to donate to those less fortunate so they can have a decent meal that day and the next.

It is very true that money is not abundant for anyone these days and it is also true that money is not what these organizations are most needed, but help. All are in need of volunteers. If you have the time and want to give something of value to your neighbor, give of your time. And be generous!

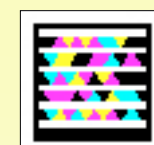
"Si sus acciones inspiran a otros a soñar más, aprender más, hacer más y llegar a ser más, usted es un líder."

"If your actions inspire others to dream more, learn more, do more and become more, you are a leader."

- John Quincy Adams

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

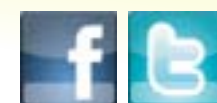
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**  
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# ¿Por qué GLFHC?



- **Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.**
- **Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.**
- **Farmacias de servicio completo** en todas nuestras clínicas.
- **6 convenientes localidades** en Lawrence y Methuen.
- **2 clínicas ubicadas en escuelas;** en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado **“Programa de Medicina Alternativa”** – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- **Un Programa de Salud Maternal/Niño(a)** compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- **Programa de Residencia de Medicina Familiar** – entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en*  
**glfhc.org**



Greater Lawrence Family Health Center

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina

### El alcalde tiene una pluma, también

Recibí la noticia del despido de Rafael Tejeda y mi primer pensamiento fue la maldad de las acciones del alcalde haciéndolo apenas una semana antes del Día de Acción de Gracias. Parece que el Alcalde Rivera se complace en infundir dolor en las personas porque no es la primera vez que lo ha hecho. Recuerdo cuando Mike Fielding fue despedido, la carta le fue entregada a él en el día en que su madre fue enterrada.

Estábamos listos para mandar el periódico a la imprenta y no había tiempo para evaluar la situación, excepto que he leído el informe emitido por Lauren Goldberg de Kopelman y Paige, PC con fecha 20 de noviembre de 2014. La Abogada Goldberg fue una de los abogados que trabajó en el recuento de votos de las elecciones del año pasado y de nuevo durante las elecciones estatales de este año.

Al leer el informe, varias preguntas vinieron a mi mente y a medida que he leído más se hizo evidente que este informe fue diseñado para satisfacer una necesidad por parte del alcalde y utilizarlo como palanca para limpiar la casa una vez más y prueba de ello es que él tomó la acción en el momento en que fue recibido.

Ya que no he tenido el tiempo adecuado para buscar los detalles que encierra, voy a escribir con más detalle en mi próxima edición. Mientras tanto, el 8 de noviembre escribí que el odio se impuso en las elecciones de este año y no parece detenerse aun habiendo pasado el 4 de noviembre. Despedir a un empleado es una cosa, pero la destrucción de él económicamente y moralmente no tiene excusa posible. Yo no estoy hablando de los políticos; tomemos el caso de Lorenza Ortega, cuyo delito fue vivir con un hombre fuera del matrimonio y ha sido tratada por la prensa como un criminal. Gilda Duran, una mujer con una maestría a la que le han hecho imposible

encontrar un trabajo por aquí desde hace casi un año y tuvo que irse fuera del estado para sobrevivir.

Más recientemente, fue Art McCabe pues le dijeron que no había fondos para su posición y fue despedido. Un mes más tarde, todas sus posibilidades de empleo en el futuro se hicieron añicos por una contribución horrenda a los medios de comunicación. Y ahora, Rafael Tejeda. ¿Qué pasó con las advertencias verbales y advertencias escritas para crear un fichero que justifique tomar esta medida? El placer, al parecer, es en el elemento sorpresa. No quiero pensar que esto podría ser motivo de alegría para alguien. Basta con mirar a la imagen publicada como prueba de su abandono: 10,000 postales que contenían información sobre los lugares de votación que fueron devueltos al Ayuntamiento como correo no entregado en el 2005. Todos sabemos que notificar una dirección de cambio de no es costumbre para muchos de nosotros y que siempre ha creado un problema para los hospitales, acreedores, Ayuntamiento e incluso para el IRS.

¡La forma en que están destruyendo vidas es asquerosa!

### 5 razones para tomar la renovación de la licencia del cable en serio

Lo que sigue fue preparado por Kopelman y Paige (sí, los mismos abogados que ayudan al alcalde) y estoy reproduciéndolo aquí en preparación para la audiencia pública el lunes.

**1. Muchos sistemas de cable son viejas y necesitan ser actualizadas.** Muchas ciudades todavía tienen un sistema de 450 MHz, que es el equivalente de cable de un dinosaurio. Actualizaciones del sistema a 650 MHz, 750 MHz, 870 MHz o pueden ofrecer más canales, imágenes más claras, y el acceso a servicios de internet de alta velocidad.

**2. Muchos sistemas existentes necesitan ser construido.** Es posible que haya calles, barrios, o subdivisiones dentro de la Ciudad que no han sido cableados aunque la mayoría de licencias obligan a un operador de cable para construir en todos los sectores de la ciudad (con algunas excepciones). Durante el proceso de renovación, usted puede descubrir que hay zonas que se suponía iban a ser cableada, pero nunca lo fueron.

**3. La calidad de la señal puede ser mejorada.** La FCC tiene especificaciones técnicas de calidad de la señal, sin embargo, en muchos pueblos, sobre todo los que tienen los sistemas más antiguos, el sistema de cable no cumple con lo establecido. Hay remedios para esto, pero el mejor momento para presionar al operador de cable para mejorar la calidad de la señal es durante el proceso de renovación de la licencia.

**4. Quejas de servicio al cliente se pueden abordar.** Muchos suscriptores tienen problemas significativos con las llamadas de servicio o preguntas sobre facturación. Un operador de cable está muy motivado para corregir este tipo de problemas durante las negociaciones de renovación.

**5. Las contribuciones a realizar una programación de acceso se pueden negociar.** Si la ciudad tiene o quiere tener, un programa de acceso viable, las leyes que regulan la renovación de licencias de cable permitirá la Ciudad de buscar dinero o equipos contribuciones a la programación de Acceso de la Ciudad. Esto requiere una cierta preparación por parte de la ciudad, pero las recompensas aquí pueden ser grandes.

Si usted tiene alguna pregunta sobre la concesión de licencias por cable, renovaciones de licencias, las transferencias de licencias o la programación de Acceso por favor póngase en contacto con Bill Hewig en 617-654-1711 o whewig@k-plaw.com.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

## POLICIA

"Normas Profesionales es exactamente lo que suena", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Nuestros ciudadanos esperan un departamento de policía de alto nivel profesional y tener esta herramienta de software nos asegura que nuestro Departamento de Policía está operando a la medida de sus posibilidades, en todo momento para nuestros residentes. Interacción oficial positiva con la comunidad es de suma importancia para el trabajo, y este programa nos dará una mejor visión de lo que podemos hacer mejor".

Las características de IAPro incluyen:

Identificación e intervención temprana; establece alertas para identificar oficiales para intervención y entrenamiento.

- El manejo de casos; facilidad de apuntar y hacer clic para visualizar el número de casos, la capacidad de establecer recordatorios automáticos para asegurar la terminación oportuna de los casos.

- Los informes estadísticos; una amplia gama de informes y gráficas que incluyen combinaciones, tendencia, excepción y formatos comparativos.

Para completar la reorganización, Jefe Interino Fitzpatrick ha asignado al Teniente Mike McCarthy como el oficial superior para ejecutar la unidad. El Teniente McCarthy procesará todas las quejas y elogios y él será apoyado cuando sea necesario con agentes bilingües agentes de sexo femenino cuando sea necesario.

### CARTAS AL EDITOR



RUMBO

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Appreciation Lunch

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held an appreciation lunch for its members at the Outback Steakhouse Restaurant, located at 145 Pelham St, Methuen, MA. A large group of members enjoyed the fine menu while mingling with Chamber members. Pictured are, MVCC President/CEO Joseph Bevilacqua and Outback Restaurant Manager Erika Guilbault.



## Liga de Baloncesto Juvenil

Niños y Niñas en Grados K-8 y 9-12

Diciembre 6, 2014 – Marzo 7, 2015

YMCA de Andover/N. Andover

YMCA de Lawrence • YMCA de Methuen

El local de práctica y el horario de juegos variarán dependiendo en la edad.

Costo: Costo depende en la liga de cada sede

Nuestra Liga de Baloncesto Juvenil es para todas las edades y habilidades. Esta temporada de 14 semanas está llena de clínicas, prácticas, juegos, días de familia, el Kimball Classic, y mucho, mucho más. El programa enseña buen espíritu deportivo, trabajar como un equipo, y los valores principales de cariño, honestidad, respeto y responsabilidad. Equipos tendrán una práctica de una hora durante la semana, y un juego de una hora los sábados.

Regístrate por la computadora en [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) o en nuestro centro de bienvenida en cada sede.

Para más información, contacte a Maria Furnari en la sede de la YMCA de Andover/N. Andover al 978-685-3541 o a Josh Clark en las sedes de la YMCA de Lawrence y YMCA de Methuen al 978-686-6191.

**HABILIDADES ENSEÑADAS:**

Regate  
Pasando  
Lanzando  
Defensa

**NECESITADOS:**  
Entrenadores de baloncesto,  
asistente entrenadores, árbitros  
y cronometradores. Experiencia  
no necesaria.



Andover/North Andover YMCA  
165 Haverhill St.  
Andover, MA 01810  
978-685-3541

Lawrence YMCA  
40 Lawrence St.  
Lawrence, MA 01840  
978-686-6191

Methuen YMCA  
129 Haverhill St.  
Methuen, MA 01844  
978-683-5266

# Lawrence Partnership

## Revelan planes para el progreso de la ciudad

Una nueva estación de policía y centro regional de capacitación en seguridad pública serán realidad.

## Revealed plans for the city's progress

Already working on a new police station and regional public safety training center.



Lane Glenn, NECC president



Sal Lupoli, Riverwalk Properties



Maryann Paley Nadel, Everett Mills

Por Dalia Díaz

The Lawrence Partnership fue finalmente lanzado el 21 de noviembre ante una multitud de 287 personas en la audiencia. Las presentaciones fueron muy inspiradoras y pudimos ver la ciudad del futuro - porque la estamos haciendo realidad.

Este grupo está tomando lecciones valiosas proyectos similares en las ciudades de Lowell y Salem en Massachusetts. Se estima que se tardará unos veinte años, pero podemos ver los resultados alcanzados en esas ciudades. Podemos comenzar a mejorar los negocios a lo largo de Essex St., haciendo que la zona del centro comercial de la ciudad sea más atractiva para atraer a los compradores.

Esta organización aportará recursos para la ciudad y ya está trabajando en una nueva estación de policía y centro regional de capacitación en seguridad pública, cuyos planes se discutieron en esa reunión. Se prestará especial atención al tráfico en el centro de la ciudad y harán que el Garaje Buckley sea más fácil de encontrar, ya que se convierte en un reto con muchas calles

de una vía.

"Gracias, Congresista Tsongas, Alcalde Rivera, Jess Andors y Rafael Guzmán, Sal Lupoli, Bob Rivers, y Heather McMann por sus magníficas presentaciones, así como Marianne Paley Nadel y Everett Mills por acogernos," dijo Lane Glenn, presidente de Northern Essex Community College y presidente de Lawrence Partnership.

Bob Rivers, presidente de Eastern Bank lidera la campaña de recaudación de fondos, que hasta ahora ha generado cerca de \$100,000 en contribuciones con el objetivo de recaudar \$250,000. Esos fondos se destinarán a la contratación de un director que administre los proyectos. Durante el lanzamiento, tarjetas se distribuyeron y se recibieron con las promesas de contribuciones.

Si necesita más información sobre Lawrence Partnership, puede hacerlo a través de la página web [www.lawrencepartnership.org](http://www.lawrencepartnership.org), en Facebook y en Twitter (@lawrencepartner).

By Dalia Díaz

The Lawrence Partnership was finally launched on November 21 to a crowd of 287 people in the audience. The presentations were very inspiring and we were able to see the city of the future - because we are making it happen.

This group is taking valuable lessons from similar projects in the cities of Lowell and Salem in Massachusetts. It is estimated that it will take some twenty years but we can see the results achieved in those cities. We can start improving the businesses along Essex St., making the downtown area more appealing to shoppers.

The Partnership will bring resources to the city and is already working on a new police station and regional public safety training center, plans that were discussed at that meeting. Particular attention will be given to traffic in the downtown area and making the Buckley Garage easier to find since it becomes a challenge with so many one-way streets.

"Thank you, Congresswoman Tsongas, Mayor Rivera, Jess Andors and Rafael Guzman, Sal Lupoli, Bob Rivers, and Heather McMann for your outstanding presentations, as well as Marianne Paley Nadel and the Everett Mills for hosting," said Lane Glenn, president of Northern Essex Community College and chair of the Lawrence Partnership.

Bob Rivers, president of Eastern Bank is leading the fundraising campaign, which so far has generated nearly \$100,000 in contributions with the goal of raising \$250,000. Those funds will be destined to hiring a director to manage the projects. During the launch, volunteer/contributor cards were distributed and received with pledges that will go into a database.

If you need more information about Lawrence Partnership, you may find it via the website [www.lawrencepartnership.org](http://www.lawrencepartnership.org), on Facebook and on Twitter (@lawrencepartner).

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)

## Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

# Food for the World



Julia Polanco, sostiene un pavo congelado, rodeada de un grupo de sus voluntarios.

Julia Polanco, holding a frozen turkey, surrounded by some of her volunteers.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

Desde tempranas horas de la mañana y hasta bien entrada la tarde, el equipo de Food for the World que dirige Julia Polanco estuvieron atareados atendiendo a la inmensa cantidad de público que estaba previamente inscripto para su distribución anual de alimentos para la celebración del Día de Gracias. Esto tuvo lugar el pasado miércoles, 19 del corriente mes de noviembre.

Al final del día, agotada pero feliz por un trabajo bien hecho, Julia Polanco facilitó los totales de la distribución: 1,040 pavos, 956 pollos, 24 cajas de huevos cientos de bolsas conteniendo vegetales frescos y productos enlatados fueron distribuidas entre 2,059 familias.

"Fue una bendición saber que hemos sido capaces de proporcionar pavos y alimentos para el doble de las personas respecto al año pasado, y lo hemos logrado gracias a la ayuda de nuestros voluntarios," dijo Doña Julia.

## Food for the World

From early morning until late afternoon, the team of Food for the World, under the direction of Julia Polanco was very busy attending to the vast number of people who were previously enrolled in its annual distribution of food to celebrate Thanksgiving. This took place on Wednesday, November 19th

At the end of the day, exhausted but happy for a job well done, Julia Polanco provided the total distribution for the day: 1,040 turkeys, 956 chickens, 24 boxes of eggs and hundreds of bags containing fresh vegetables and canned goods were distributed to 2,059 families.

"It was a blessing knowing that we have been able to provide turkeys and food for people twice as last year, and we have achieved it with the help of our volunteers," said Doña Julia.

## De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:  
7am – 5pm

**Sábados:**  
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 \* [Email.dejesusassoc@aol.com](mailto:Email.dejesusassoc@aol.com)



Nestor H. De Jesús  
Presidente

# Premios MASS TV

Por Alberto Surís

Ernesto Bautista, Productor del programa televisivo "Mass TV" por el canal 283 de Comcast Cable, en Massachusetts llevó a cabo su tercera presentación de Premios Mass TV donde dio reconocimientos especiales a Don José Masso por sus 40 exitosos años en la radio de Boston; al matrimonio formado por Darío y Julia Silverio por sus 30 años como empresarios al frente de Silverio Insurance in Lawrence y a Carlos Arredondo, por su valerosa actuación durante el ataque terrorista al Maratón de Boston, ayudando a salvar numerosas vidas, exponiendo la suya propia.

Además, algunas figuras del espectáculo desfilaron por la alfombra color naranja y posaron para las cámaras mientras algunos eran entrevistados por la Chica MASS TV, Claudia Montandon.



La Chica MASS TV presentando al Grupo Son de Mi Tierra, especializados en Música Colombiana. Ellos son, desde la izquierda, Felipe, Camilo, César, Sarita, Juancho y Cheo.



Bats N Rome eran todo sonrisas cuando la Chica Mass TV, Claudia Montandon, los estaba entrevistando. Bats N Rome son intérpretes de música urbana.



La Banda de Rock Latino de Wilda Méndez, mientras estaban siendo entrevistadas para la televisión. Desde la Izquierda, Roxette Caba, Wilda Méndez y Gustavo Méndez que además de estar a cargo de la batería es primo de Wilda. La Banda comenzó en Lawrence, ha tocado en Haverhill y New York.



Harold Cruz vino acompañado de su amiga Ada Burgos. Cruz es fundador de la Orquesta Selección Perfecta de Lawrence.

**AHORROS QUE MASS ENCANTAN**

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

**\$498**

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo. Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**  
kurtwicks@allstate.com

**(978) 984-5640**  
1211 Osgood Street  
North Andover, MA

**(978) 710-7040**  
83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes sí los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

# Estudiantes de Bentley patrocinan entrega de juguetes para B&G Club de Lawrence

Habiendo crecido en la vecina ciudad de Methuen, Jassi González está muy consciente de la necesidad que existe en Lawrence. Así que cuando se le preguntó acerca de las organizaciones locales que merecen de los esfuerzos voluntarios de sus compañeros los estudiantes universitarios, el Boys and Girls Club de Lawrence fue el primero en venir a la mente.

"Todos nuestros eventos familiares son en Lawrence, así que estoy siempre ahí", dijo González, una estudiante de segundo año con especialización en contabilidad en la Universidad de Bentley en Waltham. "Hay un alto índice de pobreza en la ciudad, así que sabía que esos niños serían merecedores de nuestro tiempo y de los regalos."

González, presidenta de servicio comunitario del capítulo de la Asociación de Profesionales Latinos For America de Bentley (ALPFA), es parte de la Junta Ejecutiva que consta de 16 miembros que están coordinando una colecta de regalos de juguetes para ser distribuidos en el B&G Club de Beacon St. el viernes, 5 de diciembre. La esfuerzo de recolección beneficiará a aproximadamente 70 niños, de edades entre 7 y 12, que vive en el cercano complejo de vivienda de Beacon - la mayoría de los cuales son miembros BGCL.

Con el financiamiento de Bentley, los estudiantes de ALPFA han comprado una variedad de premios para atraer al público a comprar boletos de \$2 para la rifa, con 100 por ciento del dinero utilizado para comprar juguetes. Santa va a distribuir los regalos en una fiesta que ofrecerá refrescos,

música, juegos y otras actividades.

González dijo que la respuesta de otras organizaciones estudiantiles de Bentley deseosas de ayudar en el esfuerzo ha sido muy emocionante. Además de ALPFA, boletos de la rifa se venden por La Cultura Latina, la Gamma Phi Beta sorority, la fraternidad Sigma Chi, y la Asociación de Estudiantes de Cabo Verde. Los premios incluyen una tableta Microsoft Surface, entradas de cine, y certificados de regalo de tiendas y restaurantes.

González dijo que está satisfecha de estar contribuyendo a la ciudad que está tan cerca del corazón de su familia. Sus padres, Josefina Peña y Jorge González, son nativos de la República Dominicana que se conocieron mientras vivían en Lawrence y trabajaban en Malden Mills Industries. Además, ella cree que sus compañeros de estudios se beneficiarán por igual de la experiencia como los niños.

"Los estudiantes de Bentley tienen el privilegio de poder asistir a una universidad tan prestigiosa como esta. Esto les dará la oportunidad de ver que no todo el mundo es tan afortunado como nosotros", dijo González. "Podríamos haber recaudado dinero para donar, sino que vamos al sitio para hacer personalmente un impacto en los niños - y en nosotros mismos."

Jill Rodríguez, directora del Club del BGCL en Beacon, dijo que está agradecida por su generosidad. "Todos los niños de la urbanización están viviendo por debajo del nivel de la pobreza, así que cualquier cosa que reciban es muy apreciada", dijo



The Executive Board of Bentley University's chapter of the Association of Latino Professionals For America (ALPFA) is selling raffle tickets to benefit a toy drive and holiday party on Dec. 5 at the Beacon Street location of the Boys & Girls Club of Lawrence.

Rodríguez. "Nos encanta poder darles y nos satisface ver la expresión de sus rostros. Estoy contenta de ser parte de esto".

Para información sobre cómo contribuir con los juguetes y a la fiesta de Navidad, póngase en contacto con ALPFA Bentley en [GA\\_ALPFA@bentley.edu](mailto:GA_ALPFA@bentley.edu).

BGCL ofrece a sus voluntarios y donantes una variedad de maneras de contribuir a su misión de cambiar la vida

de los niños, aceptando donaciones con gratitud como una alternativa significativa a las fiestas tradicionales de oficina y regalos. Para obtener más información sobre la celebración de las fiestas con un regalo que perdura, póngase en contacto con el Director de Desarrollo de Dennis McCarthy al (978) 683-2747, ext. 118 ó [dmccarthy@lawrencebgc.com](mailto:dmccarthy@lawrencebgc.com).

## Bentley Students Sponsor Toy Drive for BGCL

Having grown up in the neighboring town of Methuen, Jassi Gonzalez is well aware of the need that exists in Lawrence. So when asked about local organizations deserving of her fellow college students' volunteer efforts, the Boys & Girls Club of Lawrence was the first to come to mind.

"All of our family events are in Lawrence, so I'm always there," said Gonzalez, a sophomore majoring in accounting at Bentley University in Waltham. "There is a high poverty rate in the city, so I knew the kids would be deserving of our time and gifts."

Gonzalez, community service chair of Bentley's chapter of the Association of Latino Professionals For America (ALPFA), is among the 16-member Executive Board coordinating a toy drive for presents to be distributed at BGCL's Beacon Club location on Friday, Dec. 5. The collection effort will benefit approximately 70 children, ages 7 to 12, living in the nearby Beacon housing complex - most of whom are BGCL members.

With funding from Bentley, the ALPFA students have purchased a variety of prizes to entice the public to purchase \$2 raffle tickets, with 100 percent of the money used to purchase toys. Santa will distribute the gifts at a holiday party featuring refreshments, music, games, and other activities.

Gonzalez said she has been touched by the response of other Bentley student organizations eager to assist in the effort. In addition to ALPFA, raffle tickets are being sold by La Cultura Latina, the Gamma Phi Beta sorority, Sigma Chi fraternity, and Cape Verdean Student Association. Prizes include a Microsoft Surface tablet, movie tickets, and gift certificates to stores and

restaurants.

Gonzalez said she is pleased to be contributing to the city which is so close to her family's heart. Her parents, Josefina Pena and George Gonzalez, are natives of the Dominican Republic who met while living in Lawrence and working at Malden Mills Industries. In addition, she believes her fellow students will benefit just as much from the experience as the kids.

"Bentley students are privileged enough to be able to attend a university as prestigious as this one. This will give them the opportunity to see that not everyone is as fortunate as we are," Gonzalez said. "We could have just collected money to donate, but instead we're going onsite to personally make an impact on the kids - and ourselves."

Jill Rodriguez, director of the BGCL Beacon Club, said she is grateful for their generosity. "Every child from the housing development is living below the poverty line, so anything that comes to them is greatly appreciated," Rodriguez said. "We love giving to them, and we love to see the looks on their faces. I'm glad to be part of it."

For information about contributing to the toy drive and holiday party, contact ALPFA Bentley at [GA\\_ALPFA@bentley.edu](mailto:GA_ALPFA@bentley.edu).

BGCL offers volunteers and donors a variety of ways to contribute to its mission of changing kids' lives, with donations gratefully accepted as a meaningful alternative to traditional gift-giving and office parties. To learn more about celebrating the holidays with a gift that lasts, contact Development Director Dennis McCarthy at (978) 683-2747, ext. 118 or [dmccarthy@lawrencebgc.com](mailto:dmccarthy@lawrencebgc.com).

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡La diferente del dial!*

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

WLLH 1400AM



# Cena de Acción de Gracias en la fiesta anual en Highfields

**Por Mikaela Reynolds  
Directora de Mercadeo**

La mesa estaba puesta y el pavo cortado a medida que los invitados llegaban a la residencia Highfields de American Training el jueves, 20 de noviembre por la tarde en la fiesta anual de Acción de Gracias de la casa de la juventud.

"Este es un día para todos los involucrados en Highfields para compartir comida, risas, recuerdos, experiencias y buena compañía", dijo Sarah Franz, Licenciada Clínica para el hogar.

Entre los invitados estaban los residentes, sus familias, los graduados del programa, los socios comunitarios, administradores de casos, y toda la familia de American Training.

"Creo que todo el mundo espera con interés venir a ver caras conocidas, comer buena comida, compartir con tan buena compañía, y tomar una pausa de sus rutinas diarias y las expectativas en sus propias vidas", dijo Renee Ghembaza, Director del programa.

Highfields, un hogar residencial mixto que sirve adolescentes entre las edades de 16 y 21 con servicios individualizados en todas las áreas importantes de la vida, incluyendo el aprendizaje, el trabajo y creando relaciones, tiene como objetivo ayudar a cada residente a crecer y establecer su propia independencia.

"Es agradable ver el apoyo que los jóvenes tienen aquí como se muestra por el número de personas que asistieron hoy", dijo Donny Wise, Especialista en Capacitación de American Training. "Puede

sentir la energía y el amor en la habitación. El ambiente es increíble".

Franz, Ghembaza y muchos de sus colegas ayudaron a preparar toda la comida de Acción de Gracias y la organización del evento. Aromas deliciosos de los pasteles, puré de papas, relleno, salsa de arándanos, y más llenaron la casa mucho antes de que la comida en sí llenara las barrigas.

Los pavos, cuatro de ellos, fueron preparados y donados por el Wyndham Hotel. El chef ejecutivo Wayne Scire y Chef en entrenamiento Scott Becque, Director de Ventas para el hotel, iniciaron la fiesta cortando uno de los pavos.

"Es una experiencia enriquecedora proporcionar una comida caliente para una comunidad local", dijo Scire.

La deliciosa comida fue seguida por un par de actuaciones musicales, primero por un colega de American Training Ya Rath, a continuación, por un ex residente Highfields.

"Hoy ha sido excelente", dijo Ghembaza. "Tuvimos una gran participación. Realmente apreciamos el apoyo de la comunidad, a nuestros colegas, a nuestras familias, el Departamento de Salud Mental y el Departamento de Niños y Familias".

Darren Calivere, 20, un residente, dijo que este año tuvo una participación mayor que en cualquier otro año que había asistido.

POR FAVOR VEA **AMERICAN T.**  
■ ACONTINÚA EN LA PAGINA 22



## American Training and community share Thanksgiving meal at Highfields annual Thanksgiving Party

**By Mikaela Reynolds  
Director of Marketing**

The table was set and the turkey carved as the guests poured in to American Training's Highfields residence on Thursday afternoon November 20th at the youth home's annual Thanksgiving Party.

"This is a day for everyone involved in Highfields to share food, laughs, memories, experiences, and good company," said Sarah Franz, Licensed Clinician for the home.

Among those invited were the Residents, their families, graduates of the program, community partners, case managers, and the entire American Training family.

"I think everyone looks forward to coming to see familiar faces, eat great food, share great company, and take a pause from their daily routines and expectations in their own lives," said Renee Ghembaza, Director of the program.

Highfields, a co-ed Residential home serving adolescents between the ages of 16 and 21 with individualized services in all important life areas, including learning, working, and forming relationships, aims to help each Resident grow and establish his or her own independence.

"It's nice to see the support the youth here have as shown by the number of people who attended today," said Donny Wise,

Training Specialist for American Training "You can feel the energy and the love in the room. The vibe is incredible."

Franz, Ghembaza and many of their Colleagues helped prepare the full Thanksgiving meal and organize the event. Delightful aromas from pies, mashed potatoes, stuffing, cranberry sauce, and more filled the home long before the food itself filled bellies.

The turkeys, four of them, were prepared and donated by the Wyndham Hotel. Executive Chef Wayne Scire and

PLEASE SEE **HIGHFIELDS**  
■ CONTINUES ON PAGE 16



**W. NEWBURY AFFORDABLE HOUSING (55+)**  
Two 2 Bedroom Townhomes  
Price: \$161,500

---

**Ocean Meadows**  
24 and 26 Ridgeway Circle

<p><b>Public Information Meeting</b> 6:30 p.m. Monday, December 15, 2014 1910 Office Bldg., 381 Main St., W. Newbury</p> <p><b>Application Deadline</b> January 12, 2015</p>	<p><b>MAX ALLOWABLE INCOME</b></p> <p>1 Person: \$44,750 2 Person: \$51,150 3 Person: \$57,550 4 Person: \$63,900</p>
<p><b>UNITS DISTRIBUTED BY LOTTERY</b></p> <p><b>For Info and Application:</b> Pick Up: 1910 Office Building - Town Clerks Office or Public Library Phone: (978) 456-8388 Email: lotteryinfo@mcohousingervices.com</p>	<p><b>ASSETS TO \$275,000</b></p>

Application available online at: [www.mcohousingervices.com](http://www.mcohousingervices.com)

# Los graduados de Auxiliares de Enfermería de Notre Dame Education Center



Diaina Avila, Ana Maria Bautista, Priscilla Chico, Luz Mariela Del Cid, Ibis Hildago, Yeimy Jimenez, Mailyn Lara, April Meaden, Yanelbi Molina, Karelene Ponce, Nahime Tanuz, Maria Trigueros, Gloria Urena, Caroline Ventura together with their Nurse Assistant Instructor, Amy White, R.N., B.S.N,

La Hermana Eileen Burns, directora ejecutiva de NDEC-Lawrence tiene el placer de anunciar la graduación de la más reciente clase de auxiliares de enfermería.

Estos 14 estudiantes, completaron un curso de 9 semanas de estudio en el Centro de Educación Notre Dame, 354 Merrimack Street, Lawrence, incluyendo trabajo en la clase, entrenamiento en CPR y primeros auxilios, prácticas clínicas y una feria de empleo.

Los estudiantes que completan con éxito el programa pueden ahora probar para obtener el Certificado de Asistente de Enfermería de la Cruz Roja y pueden trabajar en agencias e instalaciones en la zona, ayudando a enfermeras y otros miembros del personal con el cuidado y la salvaguarda de las personas mayores.

Para obtener información sobre clases futuras por favor vea Programas en [www.ndeclawrence.org](http://www.ndeclawrence.org)

## Nurse Assistant Class Graduates

Sr. Eileen Burns, Executive Director of NDEC-Lawrence is pleased to announce the graduation of the most recent class of Nurse Assistants.

These 14 students, completed a 9 week course of study at Notre Dame Education Center, 354 Merrimack Street, Lawrence, including class-work, CPR and First Aid training, clinical internship, job shadow and a job fair.

Students who successfully complete the program are able to test for the Red Cross Nurse Aide Certificate and can work in agencies and facilities in the area, assisting nurses and other staff with the care and safeguarding of the elderly.

For information on future classes please see PROGRAMS at NDECLAWRENCE.ORG

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need. Contact: Renee at, 978-946-1463

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



## BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

*Available Now Convenient & Affordable Living!*

## The Blakeley Building

**IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.**



**FOR MORE INFORMATION**

Call:	(978) 975-0718	<b>PRICING</b>
Visit:	473 Essex Street	1BR \$787-950
	Lawrence, MA 01840	2BRs \$947-1100

**INCOME GUIDELINES APPLY**

**Voucher Holders Are Encouraged to Apply**  
**Student eligibility rules apply**

*Amenities*

*Heat and hot water included*  
*Full size electric stove,*  
*dishwasher and refrigerator*

*On site laundry*

*Close proximity to public transportation,*  
*stores, restaurants and schools*



# 2014-2015 Peter Lynch Scholars from Lawrence Catholic Academy

## Four students are inducted into fifth class of Peter S. Lynch Scholars by the Catholic Schools Foundation

On Tuesday, October 21st, at a Mass followed by a breakfast reception at Our Lady Help of Christians Parish in Newton, MA, Cardinal Séan O'Malley of the Archdiocese of Boston inducted the fifth class of Peter Lynch (PL) Scholars. Isaac Matos, Julian Rijo, Paige Slabczynski, and Naleeah Tejada-Suarez from Lawrence Catholic Academy were four of 173 students from across the Greater Boston area that were selected for this program. For the 2014-2015 school year, the Catholic Schools Foundation distributed over \$250,000 to these scholars in 58 schools.

Cardinal O'Malley was accompanied by Michael B. Reardon, Executive Director of the Catholic Schools Foundation, and Kathy Mears, Superintendent for Catholic Schools in the Archdiocese of Boston. Mike Reardon remarked, "Cardinal Séan reminded us of the importance of using our God-given talents and working hard. Peter Lynch did just that and now the Peter Lynch Scholars are a legacy he will leave." In addition, ten pastors concelebrated the Mass.

Mr. Lynch, known for his successful career as a money manager at Fidelity Investments, is a longtime supporter of Boston's Catholic Schools and serves as chairman emeritus for the Catholic Schools Foundation. In his honor, The Peter Lynch (PL) Scholars Program was established in

2010 to honor Mr. Lynch's involvement with the Catholic Schools Foundation/ Inner-City Scholarship Fund. Each Catholic elementary school selects their PL Scholars based upon, among other criteria, his or her grades, work ethic, and demonstrated care and concern for others in the school community and beyond.

According to Lawrence Catholic Academy Principal Jorge Hernandez, "The commitment of Mr. Lynch and the Catholic Schools Foundation to offer scholarships to our students is key in helping LCA meet its goal of serving our community in offering a quality Catholic education. The fact that 4 LCA students were chosen as Peter Lynch Scholars, serves as a testament to our school and to Mr. Lynch, the CSF and all of their donors. Their work and the gifts of their time, talent and treasure to help ensure that Catholic education will endure and be a real possibility to those students and families that seek it is appreciated by the community at LCA."

Lawrence Catholic Academy is an elementary Nursery through Grade 8 school located in Lawrence, Massachusetts. It offers a quality, motivating and full-bodied curriculum, enlightened by Catholic teaching and offers all students an excellent education in a faith-filled and supportive environment.



Pictured (Back, Left to Right) Michael Reardon, Executive Director Catholic Schools Foundation; Jim Hayden, Director of Advancement, Lawrence Catholic Academy; Cardinal Sean O'Malley; Peter Lynch; Kathy Mears, Superintendent of Catholic Schools. (Front, Left to Right) LCA Peter Lynch Scholars; Paige Slabczynski, Julian Rijo, Naleeah Tejada-Suarez. Not Pictured: Isaac Matos. Courtesy Photo.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

**Habitat for Humanity®**  
**ReStore™**

**Merrimack Valley**  
**Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
 Lawrence, MA 01843  
 Tel: 978-686-3323  
 www.mvrestore.org

**Store Hours**  
 Wednesday-Friday: 10am-6pm  
 Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
 (please call ahead for large donations)  
 Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
 Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Habitat for Humanity®**  
**Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
 Billerica, MA 01862  
 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
 Tel: 978-215-9975  
 www.MyReStoreMA.org

**Store Hours**  
 Wednesday-Friday: 9am-5pm  
 Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
 (please call ahead for large donations)  
 Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

# Enterprise Bank Award Recognizes Individuals and Businesses that Enrich Our Communities

## Groundwork Lawrence Named 2014 Celebration of Excellence Non-Profit of The Year



Groundwork Lawrence has been honored as a "Non-Profit of the Year" at the 2014 Enterprise Bank Celebration of Excellence Awards.

Inaugurated in 2008, Enterprise Bank's Celebration of Excellence celebrates the remarkable entrepreneurs, businesses, and community leaders who have achieved success, while inspiring others to excel. The Non-Profit of the Year Award honors and recognizes a non-profit organization whose achievements and accomplishments are a result of successfully meeting or exceeding its mission and goals, making a significant and positive impact on the communities it serves.

"Since 1999, Groundwork Lawrence has worked tirelessly to restore and revitalize open spaces through parks, community gardens, greenways, and trails, along with providing quality programs centered on youth education, job training, fresh food access, environmental awareness, healthy living, community engagement and stewardship," said Enterprise Bank CEO Jack Clancy. "We are proud to honor Groundwork Lawrence for their success in making the Greater Lawrence area a cleaner, greener, and more vibrant place to live, work, and play."

The Celebration of Excellence recognizes individuals and organizations in the following categories: Educator of the Year, Business of the Year, Entrepreneur of the Year, Community Service, Corporate Philanthropy, and Non-Profit of the Year. The 2014 award ceremony was held November 12 at the Lowell Memorial Auditorium.

"We are truly honored to receive the Enterprise Bank Celebration of Excellence award for Non-Profit of the Year," said Groundwork Lawrence Executive Director Heather McMann. "This recognition reflects our commitment to bringing together

government, schools, businesses, and non-profits to generate community-driven initiatives focused on building a healthier, stronger, and more vibrant city."

Each Celebration of Excellence event is preceded by a nomination period. Anyone may submit a nomination of any Massachusetts or New Hampshire-based business or individual. The award finalists and recipients are selected through a comprehensive review process by impartial judges.

"At Enterprise Bank we understand the long hours, fortitude, perseverance, and vision necessary to dedicate oneself to achieving a dream," said Jack Clancy. "For more than 25 years, we have witnessed the remarkable results realized by people who are determined to create success. These people are not seeking recognition and know that creating success is its own reward, but it is our honor and privilege to provide them with the public recognition they so richly deserve."

### About Enterprise Bank

Founded in 1988 in Lowell, Massachusetts, Enterprise Bank serves the entrepreneurial spirit of our thriving, local communities. As a full-service commercial institution, Enterprise Bank provides financial resources for growing businesses, professionals, non-profits and individuals that we welcome, not just as our customers, but as our neighbors. Enterprise Bank has 22 full-service branch offices located in the Massachusetts cities and towns of Lowell, Acton, Andover, Billerica, Chelmsford, Dracut, Fitchburg, Leominster, Methuen, Tewksbury, and Westford and in Pelham, Hudson, Nashua, Salem and Derry, New Hampshire. Enterprise Bank and Trust Company is listed on the NASDAQ Global Market under the stock symbol "EBTC". For further information on Enterprise Bank, visit EnterpriseBanking.com.

## Two Merrimack Valley Board Members Receive 2014 Corporate Philanthropy Award

*Enterprise Bank's 2014 Celebration of Excellence Recognizes Howell Custom Building Group for enriching the community*

Enterprise Bank's 2014 Celebration of Excellence evening honored two of our own last Wednesday evening at a beautiful event at the Lowell Memorial Auditorium. Merrimack Valley Habitat for Humanity board members Susan and Steve Howell received the 2014 Corporate Philanthropy Award recognizing their business, Howell Custom Building Group (HCBG), for their leadership of the Habitat for Humanity Home Builders Blitz.

Inaugurated in 2008, Enterprise Bank's Celebration of Excellence celebrates the remarkable entrepreneurs, businesses, and community leaders who have achieved success, while inspiring others to excel. The Corporate Philanthropy Award honors and celebrates a local for-profit business that has harnessed the power of their assets, resources, and visibility to make a significant positive impact on their community. Past recipients include SimplexGrinnell, Lowell Sun Charities and Anton's Cleaners.

"As a direct result of Howell Custom Building Group's major efforts with Merrimack Valley Habitat for Humanity, the city of Lawrence and the lives of families have been forever changed and improved in a way that will positively affect future generations," said Enterprise Bank CEO Jack Clancy. "We are proud to honor Howell Custom Building Group for the positive impact they are making in their community."

Each Celebration of Excellence event is preceded by a nomination period. Anyone may submit a nomination, and any Massachusetts or New Hampshire based business or individual may be nominated. The award finalists and recipients are selected through a comprehensive review process by a panel of impartial judges.

"At Enterprise Bank we understand the long hours, fortitude, perseverance, and vision necessary to dedicate oneself to achieving a dream," said Jack Clancy. "For more than 25 years, we have witnessed the remarkable results realized by people who are determined to create success. These people are not seeking recognition and know that creating success is its own reward, but it is our honor and privilege to provide them with the public recognition they so richly deserve."

In 2012 and again in 2014, HCBG donated over 1,000 hours in leadership,



project management expertise, and construction labor for two Habitat for Humanity Home Builders Blitz projects in Lawrence, part of a nation-wide effort where over 250 homes are built or restored in the span of one week. As a result of the leadership of Susan and Steve Howell, four deserving families, with over 15 children between them, have a safe and affordable place they now call 'home'.

"We are so honored to receive this award on behalf of all those who contributed to this project. Our company is committed to donating our skills to improve the lives of those who could not otherwise afford a home. We receive this recognition with deep thanks to everyone who was part of our team to build homes and build hope for local families as part of the mission of Habitat for Humanity", said Steve Howell.

While the homes are built in 5 1/2 days, the effort begins 9 months in advance. Led by the Howells, these months included planning the details and sequencing of the build and reaching out to the local building community to donate time, materials and money for the projects. During the build week, more than 300 professionals and other volunteers donated their services and time to take the home from foundation to landscaping.

"Enterprise Bank's Celebration of Excellence was also a celebration for Merrimack Valley Habitat for Humanity! It was an exciting evening for many of our board and staff members to be present and celebrate Susan and Steve Howell being recognized for all they have done. It was an honor to attend and learn of the fabulous work that is being done throughout the Merrimack Valley with the assurance that when working together there is so much we can all achieve. Congratulations to all nominees, finalists and winners." commented Randy Larson, Executive Director of Merrimack Valley Habitat for Humanity.

# Semana Hispana: Tarde de Reconocimientos

Por Alberto Suris

Semana Hispana quiso reconocer a aquellas madres y padres de candidatas a Reinas 2014 que, “Con su esfuerzo y sacrificio estuvieron trabajando con sus hijas para representarnos con orgullo”, dijo el Presidente de Semana Hispana José A. Dávila durante la Tarde de Reconocimientos llevada a cabo el domingo, 16 de noviembre, 2014 en el Lawrence Senior Center.

Al mismo tiempo, Dávila reconoció a los dirigentes de las Noches Latinas por mantener la cultura y tradiciones de nuestra comunidad e hizo mención especial de la Sra. Altagracia Mayí y el Sr. Antonio Ferreira por sus extraordinarios esfuerzos y ayuda brindada a la organización.



En la foto, Madres y Padres de las candidatas del Reinado 2014 también fueron reconocidos.



Jóvenes que recibieron becas: I/d - Alina Espinal, Reina Infantil 2010 (ella no está, en su lugar, lo recibió su mamá Hengly Minaya); Juliana Juárez, Vi Reina Señorita 2010; Saed Morales, Princesa Señorita 2010; Marcel Abreu, Vi-Reina Señorita 2012; Chanel Peña, Reina Señorita 2012; Isabell Morgan, Vi-Reina Chiquitita 2012; José Arnaldo Dávila; Kiana Lara, Princesa Señorita 2012; Ivana Pérez, Reina Infantil 2012; Elaine Pérez, Vi-Reina Juvenil 2012; Mariela Sánchez, Reina Señorita 2010; Ashley Trigueros, Princesa Chiquitita 2012; Ashley González, Princesa Infantil 2010 y Aaliyah Martínez, Princesa Infantil 2012.



I/d -José Arnaldo Dávila, presidente Semana Hispana cortando el pastel acompañado de María Pichardo Reina Señorita 2014, Naishaliz Germán, Reina de las Batuteras 2014 y Keahilani Díaz Reina Infantil 2014.



Representantes de Noches Latinas: Nazario Esquea, Lorena García, Verónica Antich, Leonor Sánchez, Luis Zaldívar, José Arnaldo Dávila, Carmenza Bruff, Claudia Hoyos, Rodrigo Giraldo y Nilsa Caraballo. Nota aclaratoria: Algunas de las personas homenajeadas no estaban presentes por lo que fueron representadas por otras.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**¡FRENOS GRATIS!**  
(Oferta gratis para pacientes menores de 21 años de edad con seguro. Mas info llámalo. Costo variable entre \$135 y \$1,900 dependiendo de la necesidad)

The **BRACES PLACE**  
 Dr. Moubab Rizkallah DDS MSD

MassHealth & Todos los Seguros

LAWRENCE 335 Common St (978) 975-1000  
 LOWELL 710 Chelmsford St (978) 454-0774

[bracesplaces.com](http://bracesplaces.com)

**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

AMERICAN CANCER SOCIETY  
 American Cancer Society

# DE PROFUNDIS - Out of the Depths

By Dalia Diaz

Through the years, wherever Fred Pietrowski talked about his service as a submariner, his friends would ask him to write a book. He started writing down his memoirs and discovered it was almost as much fun as talking about it.

Fred has appeared on my radio show Crossover on several occasions and his level of enthusiasm reminiscing about those days was such that we would ask if the book was ever going to become a reality. He recently came back telling the audience about the experience of publishing his experiences, the process, how he went about it, thanking emphatically The Salem New Hampshire Writers Group.

De Profundis Out of the Depths tells the story of life in a World War II Submarine before the Cuban Missile Crisis documenting near death-like experiences during the Cold War from 1959 to 1964.

“While I drove the sub, it was rammed – cut in half and sunk. In another event, we dove into the uncharted, fresh water, stream layer, and dropped three hundred and seventy-seven feet to the bottom of the ocean. I was almost eaten by sharks twice!” Mr. Pietrowski explained on the radio.

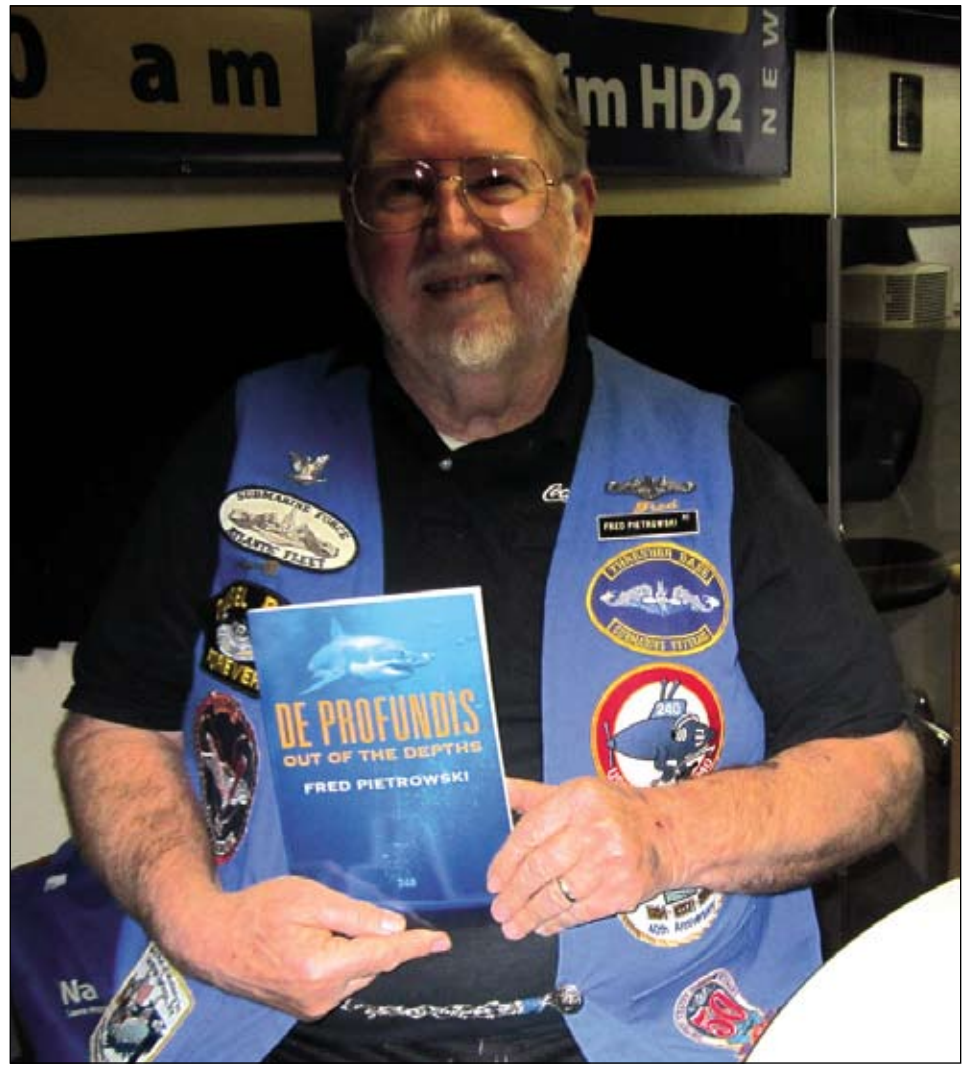
There was also the time when he spotted three Russian submarines hiding

next to the Statue of Liberty. “To our right was Wall Street, and Manhattan just a half mile away; on the left was the Statue of Liberty less than the length of a couple of football fields,” his clarity was enjoyable explaining the impending danger.

There were pleasant times in between, too. In De Profundis, Fred relates the incidents visiting other ports such as Cadiz, Spain. He describes people, buildings and cobblestone streets in detail as well as the good times and scaring situations they encountered in land. Also stories like the time he hid two boxes of chocolates from the rest of the crew and to be eaten in the dark while showing a movie to them, only to find the two boxes covered with ants. Not knowing how many ants he may have eaten, he became the butt of jokes. “Can feel the little ones kicking?” Or, “Your shirt is moving,” were the running jokes among them for quite a while.

In a particular chapter, No Respect for the Admiral, he outlines how a hot day under the sun full of “tension and torture,”

PLEASE SEE **PIETROWSKI**  
CONTINUES ON PAGE 15




**EAGLE NEWS RADIO 1110 AM**  
The Merrimack Valley's News Station

# The BEST of the BEST!

<b>6am - 9am</b>	<b>12pm - 3pm</b>	<b>3pm - 6pm</b>
<b>Imus</b>	<b>Dennis Miller</b>	<b>Michael Savage</b>

CONTINUES FROM PAGE 14

## PIETROWSKI

came to an end thanks to a low flying sea gull who aimed at the Admiral's white hat. No one made a motion, including the admiral until he finally, "burst into laughter and went down below into the submarine still laughing and shaking his head."

Pietrowski speaks of secret missions and other Mediterranean ports with fond memories of bikini-clad ladies, good food and wines, but it was Sardinia, Italy the one he refers to as "paradise." The forty-eight hours he spent there was like a two-day vacation.

His book ends with the Cuban Missile Crisis and how close we came to another World War. Whether you served in the Navy or no branch of the military at all, you will enjoy Fred Pietrowski's wit and patriotism.

You may purchase *De Profundis* on Amazon.com for \$12.95 (paperback) and also the Kindle edition.

Fred Pietrowski was born in Methuen, Massachusetts, graduated from Central Catholic High School and joined the Navy in 1959. Currently, he lives in Lawrence, Massachusetts with his wife Linda of 50 years. They have seven children and nineteen grandchildren.

### Boats4Kidneys.com



Donate your Boat to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com** Free Vacation Voucher  
**1-800-385-0422**

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. ¡Feliz Día de Acción de Gracias a todos ustedes y sus familiares y amigos! Tengo que dejar de ser negativa - la temporada de Navidad ha llegado y el verano está convirtiéndose en solamente un recuerdo. Sin embargo, me encanta el Día de Acción de Gracias. Es agradable disfrutar una comida entre seres queridos y tomar un momento para pensar en las cosas por las cuales estamos agradecidos. Por desgracia, estamos dejando que diciembre se deteriore en un mes de compras y una guerra de la cultura con la gente discutiendo si se puede o no poner un pesebre o una menorah o si se puede o no tocar cierta música y así sucesivamente. No tengo el gusto, personalmente, para estos debates; pienso que debemos dejar que la gente haga lo que le trae la paz y tratar de no tomar ofensa por lo que alguien haya hecho sin ninguna intención de ofender. Mientras tanto, sigo encantada con el Día de Acción de Gracias por su sencillez y espero que nadie (al menos hasta ahora) haya encontrado una manera de politizarlo.

Les conté sobre el Día de la Alfabetización en mi último artículo. Fue un gran éxito. Nunca he visto tanta gente en nuestro edificio de una sola vez. ¡Cientos y cientos de personas! Estábamos repartiendo solicitudes para conseguir tarjetas de la biblioteca a una velocidad increíble. ¡Qué alegría ver a tantas familias asistir a un evento enfocado en la alfabetización, el aprendizaje, y las oportunidades! Vale la pena mencionar que a pesar de los cientos de personas que participaron, cuando el

evento terminó, todas las organizaciones representadas se quedaron para ayudar a recoger, y todo el proceso cogió más o menos diez minutos. No había nada destruido o destruido. Siempre disfruto de una historia que va en contra de lo que se supone que siempre pasa en Lawrence. ¿Cientos de familias en Lawrence que convergen en un lugar para estar más informados acerca de la alfabetización y la educación? ¿Cientos de familias en Lawrence que convergen en un lugar durante tres horas y nada está dañado o destruido? Una gran ocasión para poner las cosas en perspectiva y sentirse orgullosos de nuestra comunidad.

Gracias, por cierto, al Alcalde Rivera por asistir al Día de la Alfabetización y por su lectura para los niños. El Alcalde ha leído en la biblioteca antes y siempre es entretenido. Él puede ser muy divertido con los niños, pero tienen un cierto humor inexpresivo que entretiene a los padres también.

He pasado los últimos días entrevistando a personas para el puesto de subdirector de la biblioteca que quedó vacante por Ana Santos en enero. Tenemos algunos candidatos muy buenos, tanto de nuestro personal actual y también personas de afuera. Será muy difícil encontrar a alguien que pueda sobrellevar la posición que tuvo Ana, pero estoy entusiasmada con la gente que estamos entrevistando. Tengo la esperanza de que en el momento en que escriba mi próximo artículo, nos hayamos decidido por un candidato.

Gracias a todos los que participaron en la recaudación de fondos por los Three Dogz Diner para nuestro Grupo de Amigos y, sobre todo, gracias a los dueños del restaurante por ser tan generosos con nosotros.

Una vez más, espero que pueda disfrutar del Día de Acción de Gracias y recordar en sus pensamientos y oraciones aquellos en nuestra comunidad que han sufrido pérdidas tan dolorosas en las últimas semanas y no pueden sentir ningún agradecimiento en estos momentos. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Happy Thanksgiving to all of you and your families and friends as well! I do have to stop being in denial—the holiday season is here and summer is becoming an ever dimmer memory. I do love Thanksgiving though. It is nice to enjoy a feast amongst loved ones and take a moment to think about those things we have to be grateful for. Unfortunately, we are letting December deteriorate into a month long spending spree and a culture wars free-for-all with people arguing whether one can or cannot display a crèche or a menorah or can or cannot play certain music and so on. I have no taste, personally, for these debates—let people do whatever gives them peace and try not to be offended by what was not meant to offend. Meanwhile I will continue to love Thanksgiving for its simplicity and be glad that no one (at least no one yet) has found a way to politicize it.

I told you all about Literacy Day in my last article. It was a great success. I have never seen so many people in our building at one time. Hundreds and hundreds of them! We were giving out library card registrations at a crazy speed. What a joy to see so many families attending an event focusing on literacy, learning and opportunities. It is worth mentioning that despite the hundreds of folks participating, when the event was over all of the agencies represented stayed to help clean up and the whole process took about ten minutes max. There was nothing trashed or destroyed. I always enjoy a story that flies in the face of what we in Lawrence are supposed to be like. Hundreds of Lawrence families converging on a place to become more informed about literacy and education? Hundreds of Lawrence families converging on a place for three hours and nothing is damaged or destroyed? A great occasion for putting things in perspective and feeling proud of our community.

Thanks, by the way, to Mayor Rivera for coming to Literacy Day and reading for the children. The mayor has read at the library before and it is always entertaining. He can be very funny with the kids but have a certain deadpan humor that entertains the parents as well.

I have been spending the last few days interviewing people for the Assistant Director position that was vacated by Ana Santos back in January. We have some really great candidates both from our current staff and from outside. Ana's shoes are going to be very hard to fill but I am excited about the folks we are interviewing. I am hoping that by the time I write my next article we will have settled on a candidate.

Thanks to everyone who participated in the fundraising by the Three Dogz Diner for our Friends group and, especially, thanks to the folks at the diner for being so generous to us.

Again, enjoy Thanksgiving and remember to save a thought and a prayer for those in our community who have suffered such painful losses in the last few weeks and must hardly be feeling grateful right now. See you at the library.

**IMAGINE A SPACE WHERE EVERY CHILD'S POTENTIAL IS NURTURED**

SECURE your space in the NEW Andover/N. Andover YMCA Childcare Center NOW!

**REGISTER NOW for preschool and afterschool childcare at the Andover/North Andover YMCA. Secure your space within the NEW Childcare Center - Opening Spring 2015!**

Preschool - limited slots are available now  
Afterschool - secure space now for afterschool programs when the facility opens

**ENVISION A PLACE WHERE:**

- Safety is a priority
- Practical skills are learned
- Children are valued and respected
- Minds are challenged through the ability of play
- Individual discovery and creativity is encouraged
- Families are welcomed, encouraged and supported

**ENVISION A PLACE THAT OFFERS:**

- A state of the art Active Learning Center
- A private outdoor playground
- A secured private entrance for childcare parents
- Literacy based activities
- Homework assistance
- Recreational and instructional swimming
- A STEM curriculum
- FREE YMCA membership for child

Form more information contact the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541.  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



■ CONTINUES FROM PAGE 9

## HIGHFIELDS

### The mayor has a pen, too

I received the news of Rafael Tejada's firing and my first thought was the wickedness of the mayor's actions less than a week before Thanksgiving. Seems that Mayor Rivera takes pleasure in instilling pain on people because this is not the first time he has done it. I remember when Mike Fielding was fired, the letter was delivered to him on the day his mother was buried.

We were ready for the printers and there was no time for me to assess the situation except that I read the report issued by Lauren Goldberg of Kopelman and Paige, P.C. dated November 20, 2014. Attorney Goldberg was one of the attorneys working on the recount of last year's elections and again during the State Elections of this year.

As I read the report, several questions came to my mind and as I read more it became clear that this report was designed to satisfy a need from the mayor and use it as leverage to clean house once again and the proof is that he took action the moment it was received.

Since I have not had the proper time to look into it, I will write in more detail in my next edition. Meanwhile, on November 8th I wrote that hatred prevailed in this year's elections and it doesn't seem to stop even beyond November 4th. Firing an employee is one thing but destroying him financially and morally has no possible excuse. I am not talking about politicians; take the case of Lorenza Ortega whose offense was living with a man out of wedlock and has been treated in the press as a criminal. Gilda Duran, a woman with a Masters degree who couldn't find a job around here for almost a year and had to go out-of-state to survive.

Most recently, it was Art McCabe who was told there were no funds for his position and laid off. A month later, all his possibilities of future employment were shattered by a horrendous contribution to the media.

And now, Rafael Tejada. What ever happened to verbal warnings and written warnings to create a file justifying taking this measure? The pleasure, it seems, is in the surprise element. I hate to think that this could be reason for joy for someone. Just look at the picture published as evidence of his neglect: 10,000 postcards containing information on voting locations that were returned to City Hall as undeliverable mail in 2005. We all know that notifying a change-of-address is not customary for many of us and it has always created a problem for hospitals, creditors, City Hall and even for the IRS.

The way they are going about destroying lives is disgusting!

### 5 reasons to take cable TV license renewal seriously

What follows was prepared by Kopelman and Paige (yes, the same attorneys helping the mayor) and I am reproducing it here in preparation for the public hearing on Monday.

**1. Many cable systems are old and need to be updated.** Many towns still have a 450 MHz system which is the cable equivalent of a dinosaur. System upgrades to 650 MHz, 750 MHz, or 870 MHz can provide more channels, clearer pictures, and access to high speed internet services.

**2. Many existing systems need to be built out.** There may be streets, neighborhoods, or subdivisions within the Town that have not been cabled even though most licenses obligate a cable operator to build out into all areas of the town (with certain exceptions). During the renewal process, you may discover that there are areas that were supposed to be cabled, but never were.

**3. Signal quality can be improved.** The FCC has technical specifications for signal quality, however, in many towns, particularly those with older systems, the cable system does not comply. There are remedies for this, but the best time to pressure the cable operator to improve signal quality is during the license renewal process.

**4. Customer service complaints can be addressed.** Many subscribers have significant problems with service calls or billing questions. A cable operator is highly motivated to correct these types of problems during renewal negotiations.

**5. Contributions towards Access programming can be negotiated.** If the Town has, or wants to have, a viable Access program, the laws governing cable license renewal permit the Town to seek money or equipment contributions towards the Town's Access programming. This requires some homework on the part of the Town, but the rewards here can be great.

If you have any questions about cable licensing, license renewals, license transfers or Access programming please contact Bill Hewig at 617-654-1711 or whewig@k-plaw.com.

### United Way donates Thanksgiving baskets



Volunteers Jeremy McLauley, Adam Fletcher, Joe Bevilacqua, Merrimack Valley United Way Advisory Board Chairman; Michael Bevilacqua, United Way Emerging Leaders; Altagracia Portorreal, Lawrence CommunityWorks, Kristin McCauley, Lawrence CommunityWorks and Tom Raiche, United Way, as they gave out baskets of food at 50 Island Street.

This year, The United Way provided a Thanksgiving meal to 5,500 families in 12 sites in Massachusetts with the help of 480 volunteers.

On Saturday, November 22nd, a group of volunteers gave out baskets of Thanksgiving food out of the Union Crossing building located at 50 Island Street, Lawrence.

"Making positive memories is part of what helps to sustain our mental health - finding the connections, maintaining those connections and remembering what it's like to have fun and see smiling, familiar faces are all part of the reasons why we host the annual Highfields Thanksgiving Party."

To find out more about American Training, Highfields, and coming events, go to [americantraininginc.com](http://americantraininginc.com).



Cal Williams, United-Way Senior Development Director, Community Relations and Michael Bevilacqua United Way Emerging Leaders doing their share.



# CCC celebró 20 años



## CCC celebrated 20th anniversary

The Colombian Cultural Committee celebrated 20 years of their establishment with a formal dance held on Wednesday, November 19th, 2014 at the Elks Lodge, 652 Andover Street in Lawrence, MA.

The entire Board of Directors of the CCC gave special recognition to Nunzio DiMarca, who took the initiative to organize the first Colombian Cultural Night as part of the festivities during Hispanic Week in Lawrence, 20 years ago.

El Comité Cultural Colombiano celebró 20 años de establecido con un baile de gala llevada a cabo el miércoles 19 de noviembre 2014 en los salones de Elks Lodge en el 652 de la Calle Andover en Lawrence, MA.

La directiva en pleno del CCC hizo un reconocimiento especial a Nunzio DiMarca, quien tuvo la iniciativa de organizar la primera Noche Cultural Colombiana como parte de las festividades de la Semana Hispana de Lawrence, 20 años atrás.



I/d – El Comité Cultural Colombiano celebró 20 años de establecido con un baile de gala llevada a cabo el miércoles 19, noviembre 2014. En la foto aparecen desde la izquierda, Carmenza Bruff, presidenta del CCC, el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera que vino a unirse a la celebración y Claudia Hoyos.

The Colombian Cultural Committee celebrated 20 years of establishment with a formal dance held on Wednesday, November 19th, 2014. Pictured from left are, Carmenza Bruff, president of CCC, the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera who joined in the celebration and Claudia Hoyos.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



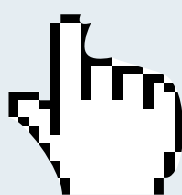
Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



# Un sueño rosado con humor negro

Por Silvia R. García

Tengo en mis manos la cuarta reedición de *La vida es color de Rosa*, de la escritora Yanitzia Canetti, una novela rosa de humor negro que recrea la pesadilla de una inmigrante mexicana que suspira por "el sueño americano".

Rosa es la protagonista de esta novela, pero Rosa se llama también la protagonista de cada una de las telenovelas que Rosa ve a diario desde su "sofá rosado con forro de nylon tornasolado". ¿Qué ocurre entonces en su mundo gris ante la promesa que le ofrece una pantalla multicolor?

Canetti nos regala una novela muy divertida, donde el humor va de la mano de una crítica despiadada a los medios que deforman los valores del ser humano. El sarcasmo es quizá el

recurso más socorrido para avivar ese punto de vista crítico en el lector. Pero también lo es la hipérbole, la ironía, la repetición de escenas y situaciones tan sublimes como ridículas.

Por un momento, el lector llega a cuestionarse si la ficción de las telenovelas es acaso más real que la realidad cotidiana de los inmigrantes latinoamericanos en un país cuya versión más "realista" es mediática.

Al igual que los capítulos de una telenovela, los capítulos de *La vida es color de Rosa* exponen momentos dramáticos surreales y exagerados que, por obra y gracia de la televisión, se presentan como normales.

Al igual que en los capítulos de las telenovelas, entre capítulo y capítulo de *La vida es color de Rosa* hay también comerciales: un champú que promete convertir en un melencólico tonto a quien no tiene un pelo de listo; un pañal que nada tiene que envidiarle a los cinturones de castidad medievales; una medicina que lo cura absolutamente todo, incluso aquellas enfermedades que no existen pero que podrían surgir de no tomar a tiempo esta medicina; y así, todos los remedios santos



de este mundo y del otro.

Entre tanto, Rosa se decepciona cada vez más de su marido, tan común y simple, al compararlo con los tipazos seductores y fornidos que ve en las telenovelas. Se decepciona de su apartamento rentado cuando sabe perfectamente que ella merece una de las mansiones a las que cualquier Rosa de una telenovela tiene acceso. Se decepciona de su vida tan imposible de sobrellevar, sobre todo cuando tiene al alcance de un botón, una vida fácil, llena de lujos y con experiencias amorosas de todo tipo.

Debo confesar que me estuve riendo desde la primera página hasta la última, al punto de que a veces tenía que interrumpir la lectura para reflexionar un poco en lo absurdo de cada situación. Lo que me llamó más la atención es que esta novela, a pesar de burlarse descaradamente del mundo falso de los medios masivos, parece una narración ingenua comparada con la alienación colectiva que viven muchas personas ante el mundo ficticio que la televisión nos vende como real.

Esta novela me ha matado de la risa y me ha hecho tomarme en serio la vida.

# Propietaria del Mes de MVHP

Por James Wilde

Director Ejecutivo de MVHP

Después de vivir con un familiar y pagar alquiler en un apartamento por cinco años, las circunstancias de Nataly cambiaron y tuvo que decidir entre alquilar otro apartamento y comprar una casa. Nataly decidió que quería comprar una casa, pero su madre y su padrastro habían tomado nuestra clase de entrenamiento para compradores de vivienda y le dijeron que tenía que tomar la clase antes de empezar el proceso.

Nataly decidió conseguir su pre-aprobación para ver qué tipo de programa de hipoteca sería mejor para ella. También aprendió acerca del Programa de Asistencia para el Pago Inicial de la Ciudad de Lowell.

Nataly se inscribió en el programa de asesoramiento individual con nuestro consejero de compra de vivienda y se le dio los nombres de los prestamistas. Después de las clases, Nataly descubrió que ella estaba recibiendo información que no siempre era correcta.

Nataly perseveró y obtuvo su aprobación previa. En menos de dos meses, Nataly

había encontrado dos casas. Sin embargo, las inspecciones de viviendas la llevaron a decidir no seguir adelante con ninguna de ellas. Nataly pensó que las inspecciones de viviendas le impidieron comprar una casa con problemas graves y subrayó que se trataba de una de las partes más importantes de las clases del entrenamiento para compradores de vivienda.

Cuando Nataly finalmente encontró su casa, después de ver cuatro propiedades diferentes, ella supo de inmediato que la casa era adecuada para ella. La propiedad pasó la inspección esta vez y ella siguió el proceso, obtuvo el pago de la asistencia para el pago de entrada a través de la ciudad de Lowell, y pasó los papeles.

Las clases dieron a Nataly la confianza para pasar por el proceso de compra de vivienda y MVHP asistió con la solicitud de anticipo. Ahora, su pago mensual de la hipoteca es más bajo que lo que pagaba de alquiler. Nataly ha estado en su casa por un año y siente que, si bien hay una gran cantidad de responsabilidades, se siente muy bien ser propietario de una casa.

# MVHP's Home Buyer of the Month

By James Wilde

MVHP Executive Director

After living with a relative and renting an apartment for five years, Nataly's circumstances changed and she had to decide between renting another apartment and buying a home. Nataly decided she wanted to purchase a home but her mother and stepdad took our homebuyer training class and told her she had to take the class before she began the process.

Nataly decided to get preapproved to see what type of mortgage program would be best for her. She also learned about the City of Lowell's Down Payment Assistance Program.

Nataly signed up for individual counseling with our home buying counselor and was given the names of lenders. After the classes, Nataly discovered that she was getting information that wasn't always correct.

Nataly persevered and got her preapproval. In less than two months, Nataly had found two houses. However, the home inspections led her to decide not to pursue either house. Nataly felt that the home inspections prevented her from buying a house with serious problems and stressed that this was one of the most important parts of the home buyer training class.

When Nataly finally found her home,

after looking at four different properties, she knew right away that the house was right for her. The property passed inspection this time and she followed the process, obtained Down Payment Assistance through the city of Lowell, and closed.

The classes gave Nataly the confidence to go through the home buying process and MVHP assisted with the down payment application. Now, her monthly mortgage payment is lower than her rent had been. Nataly has been in her home for one year and feels that although there are a lot of responsibilities, it feels great to be a homeowner.





**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about  
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

# NDCR High School Student Workers Rank #1 in Workplace Performance for Third Consecutive Time

Entering into a month of keen focus on thanksgiving and gratitude, the community at Notre Dame Cristo Rey High School is about to embark upon writing even more "thank you notes" than ever. Having recently received the news from the Cristo Rey Network that NDCR student workers ranked #1 in overall workplace performance for the third consecutive time, the school is bursting at the seams with excitement. NDCR is one of 28 urban city member high schools throughout the county, educating over 9,000 students. "I couldn't be more proud of our Corporate Work Study Program (CWSP) staff members, CWSP work partners, students, teachers and staff for all of their hard work and attention to excellence," shares Sister Maryalyce Gilfeather, PhD, SNDdeN and President of the high school. "This news is an amazing testament to the teamwork and commitment of the entire NDCR community to get to where we are today."

Notre Dame Cristo Rey High School was founded in 2004 under the leadership of the Sisters of Notre Dame de Namur and in partnership with the Cristo Rey Network. Providing a unique, successful and affordable model of education to families with limited income, students graduate with college preparatory knowledge and professional corporate work study experience, preparing students with the skills, integrity and values needed for college and life after college. Thanks to over 70 Corporate Work Study partners in and around the Merrimack Valley, Route 93/128 corridors and Southern NH and the increasing donations of its supporters, NDCR has been able to provide families a tuition rate of only 10% of what it costs to attend the school and continue in its ongoing success of 100% college acceptance into four-year colleges.

"As one of the newest corporate work study partners to employ NDCR student workers, this news not only validates our decision to become a part of the NDCR community, but it also strengthens our mission of helping prepare our student workers for the

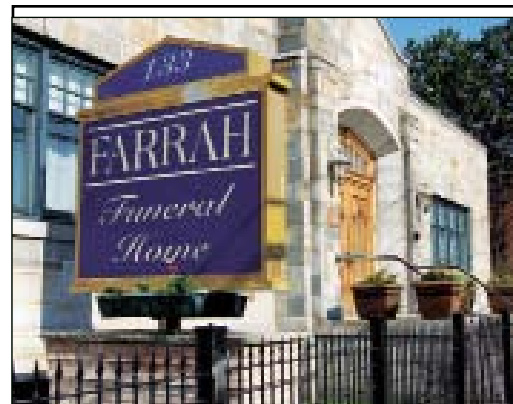
future," said Gerry-Lynn Darcy, Vice President of Real Estate at Lupoli Companies in Lawrence, MA. "We love the city of Lawrence, and news like this is just what we all need to keep a positive outlook on the future of the city and our leaders."

When asked what she thought of the recent news about their performance, junior class president, Jasmine Flete shared, "when I think back to when I was a freshman, following the footsteps of my older brother, I knew that NDCR was going to be a place where I was going to have to work really hard, but I wasn't sure what that really meant in the long run. Now that I am a junior, and I see how our hard work pays off with news like this and because every year we celebrate our 100% college acceptance rate, I can appreciate what it all means—I'm really excited for all of us."

About Notre Dame Cristo Rey High School: In the tradition of the Sisters of Notre Dame, Notre Dame Cristo Rey High School, located in the heart of Lawrence, MA, provides a Catholic, affordable, culturally sensitive, college preparatory education enhanced by professional work experience for young men and women from families with limited income. [www.ndcrhs.org](http://www.ndcrhs.org)

### About Cristo Rey Network:

The Cristo Rey Network provides a quality, Catholic, college preparatory education to young people who live in urban communities with limited educational options. Member schools utilize a rigorous academic model, supported with effective instruction, to prepare students with a broad range of academic abilities for college. Cristo Rey Network schools employ an innovative Corporate Work Study Program that provides students with real world work experiences. Every student works five full days a month to fund the majority of his or her education, gain job experience, grow in self-confidence, and realize the relevance of his or her education. Students work at law firms, banks, hospitals, universities, and other professional Corporate Partners. [www.cristoreynetwork.org](http://www.cristoreynetwork.org) About



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Los estudiantes de NDCR recaudaron \$725 para las víctimas del incendio del 21 de octubre

Los estudiantes de Notre Dame Cristo Rey High School en Lawrence fueron recibidos una mañana con este alentador anuncio por el altoparlante:

"Buenos días, esta es la Sra. Patterson. Todos los días, durante las últimas dos semanas han estado escuchando un anuncio, de Kyana o Jazmín para donar a la caja en mi oficina para el fondo de ayuda del incendio. Quiero que todos ustedes sepan que hemos recogido \$725.00 para dar a las familias damnificadas por el fuego aquella mañana martes en el que perecieron Jean Carlos Marelo y Kelvin Medina.

"Quiero agradecer a Kyana Rivera por su sincero discurso en el Community Homeroom el pasado lunes. Quiero dar las gracias a la iniciativa del gobierno

estudiantil por la Hermana Margarita María por ayudarnos en una unidad de almuerzo junto con la ayuda de Jazmin Flete recogiendo el dinero durante la primera y segunda tanda de almuerzos para ayudar a promover este esfuerzo.

"Estoy muy orgullosa de nuestra comunidad escolar por ayudar en esta noble causa. Nuestra familia de Notre Dame Cristo Rey se ha reunido una vez más, y ha ayudado a otros en nuestra comunidad. Espero que estén tan orgullosos como yo lo estoy de todos ustedes. ¡Todos ustedes son increíbles!"

La Sra. Patterson es asistente administrativa de la escuela. Los fondos fueron enviados al Fondo de Ayuda del Incendio.

# NDCR Students Raise \$725 for Families of October 21 Fire in Lawrence

Students at Notre Dame Cristo Rey High School in Lawrence were greeted one morning with this encouraging announcement over the loud speaker:

"Good morning, this is Mrs. Patterson. Every day for the past two weeks you have been listening to an announcement from either Kyana or Jazmin to donate to the fire relief fund box in my office. I want all of you to know that we have collected \$725.00 to give to the families of that Tuesday morning fire that killed Jean Carlos Marelo and Kelvin Medina.

"I want to thank Kyana Rivera for her heartfelt speech at Community Homeroom

last Monday. I want to thank the student government lead by Sr. Margaret Mary for assisting us in a lunch drive along with Jazmin Flete's help collecting money during the 1st and 2nd lunches to help promote this fund.

"I am so proud of our school community for helping in this worthy cause. Our Notre Dame Cristo Rey family has come together once again and helped others in our community. I hope you are as proud as I am of all of you. You are all amazing!"

Mrs. Patterson is the school's administrative assistant. Funds were sent to the Fire Relief Fund.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**NOW OPEN**  
**SSD and SSDI**  
**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**  
**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**  
New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

**Se Habla Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

#### Local Author Night at Nashua Library

The Nashua Public Library will hold a Local Author Night on Thursday, December 4. Nearly 50 writers will be on hand in the library's Image Gallery, selling and signing their books. Attendees will be able to talk to them individually about their books and how they came to be published. Refreshments will be served.

This is a perfect opportunity to do some holiday shopping for the booklovers on your list.

The program, which is free and open to the

public, runs from 7 p.m. to 8:30 p.m. The snow date is Thursday, December 11.

The topics of the nonfiction authors attending include history, hiking, gluten, computer networking, memoir, and inspiration. On the fiction side, attendees can meet writers of fantasy, memoir, romance, mystery, poetry, thriller, and general fiction.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org).

The library is located at 2 Court Street, and its website is [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org).

## Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

#### Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registraci3n.

#### Narraci3n de Cuentos Para Beb3s

A trav3s de cuentos y m3sica, aprende a c3mo desarrollar el lenguaje de tu beb3 y a c3mo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los beb3s y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediod3a para reci3n nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registraci3n ni tarjeta de la biblioteca.

#### Ayuda de Tareas En L3nea

En vivo, en l3nea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matem3ticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. [www.nashualibrary.org/homework.htm](http://www.nashualibrary.org/homework.htm)

#### Serie de Pel3culas para La Familia

Las pel3culas familiares son presentadas los s3bados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Ni3os de 6 y menores deben ser acompa3ados por un adulto.

Patrocinados por Los Amigos. Llame a la biblioteca a la l3nea de pel3culas al (603) 589-4646 para los t3tulos de las pel3culas. No se permite ni comida ni bebidas en el teatro. Gratis; no se requiere una tarjeta de la biblioteca.

#### Un Mundo de Informaci3n En Tu Biblioteca

Cualquiera puede usar nuestros materiales sin costo alguno (gratis) mientras visita la biblioteca, pero necesita una tarjeta de la biblioteca para sacar prestado estos materiales, poder llevarlos a casa y adem3s usar ciertos espacios en la p3gina web de la biblioteca desde sus casas.

Una tarjeta de la biblioteca es una credencial o identificaci3n, la cual es completamente gratis para todas aquellas personas que viven, que trabajan, que son due3os de locales o edificios, que asisten a la escuela o que est3n jubilados o retirados de sus trabajos en Nashua. Las esposas e hijos de trabajadores (o trabajadores retirados) o due3os de locales o edificios en Nashua son tambi3n elegibles para obtener una tarjeta de la biblioteca gratis. ¡Venga a la biblioteca y obtenga su tarjeta de la biblioteca gratis hoy!

#### Horario de la Biblioteca

Lunes—jueves: 9 am—9 pm; Viernes y s3bado: 9 am—5:30 pm; Domingo: 1 pm—5 pm (cuando est3 abierta)

Visite [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) para actualizar la informaci3n acerca de domingos abiertos.

## Middlesex Offers Tutoring for Middle and High School Students

The After-School Tutoring Center at Middlesex Community College provides academic support for middle school and high school students. Tutoring is available by appointment only from 3 to 8 p.m. Wednesday and Thursdays, at MCC's Bedford campus, 591 Springs Road.

Customized to fit individual needs and learning styles, MCC's After-School Tutoring Center offers face-to-face and online tutoring sessions for students needing homework help or assistance with special projects. The After-School Tutoring Center can also provide assistance to students interested in working above and beyond grade level.

"Students who have used MCC's

After-School Tutoring Center have seen improvements in their grades after just one session," said Marci Barnes, MCC's Program Manager of Community Education and Training.

MCC's After-School tutoring Center is currently taking appointments in math and language arts. All tutors are Massachusetts state certified middle and high school teachers. Rates for instruction begin at \$40 per hour and can be purchased hourly.

For more information about MCC's After-School Tutoring Center, visit <https://www.middlesex.mass.edu/afterschooltutoring/> or contact Marci Barnes at [barnesm@middlesex.mass.edu](mailto:barnesm@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3669.

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children

under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.

### Lowell Lead Paint Abatement Program

#### Atenci3n propietarios, due3os de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducci3n de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de inter3s, pr3stamos diferidos para la eliminaci3n del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con ni3os menores de 6 a3os de edad.

- pr3stamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- pr3stamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspecci3n de plomo y administraci3n del proyecto GRATIS
- an3lisis del terreno GRATIS

#### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

## SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUE3OS NEGOCIOS DE AM3RICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACI3N SIN 3NIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejer3as jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Free Wound Care Seminar at Holy Family Hospital at Merrimack Valley

Vascular Surgeon Walter Kwass, MD will present Recent Advances in Wound Care on December 2, 2014 from 6 to 7 p.m. in Holy Family Hospital at Merrimack Valley's first-floor auditorium.

Dr. Kwass, a board certified vascular surgeon and medical director of the Wound Care and Hyperbaric Center at Holy Family Hospital at Merrimack Valley, will talk about why some wounds may not heal, what inhibits and what promotes wound healing, and the role of biologic grafts, epidermal autografts and hyperbaric oxygen therapy.

The presentation is part of the Meet the Expert series of seminars held monthly throughout the year. They are free and

open to the public. Light refreshments are served and registration is required. Nurses in attendance are awarded one continuing education credit at the end of the presentation.

Holy Family Hospital at Merrimack Valley is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. For more information or to register, please email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org) or call Jean at 978.420.1168.

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

### Lawrence Senior Center

#### Actividades Futuras

- Nov 26 No habrá actividades en la tarde.
- Nov 27 & 28 Centro cerrado.
- Dic 5 Almuerzo Asiático 11:30am. Necesita reservar 2 días antes.
- Dic 5 Bingo especial. 1:00 pm \$5.
- Dic 11 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Dic 12 ¡Celebración Festiva! 11:00-4:00pm \$6
- Dic 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Dic 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Dic 24 No habrá actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 30 Almuerzo para los voluntarios de RSVP
- Dic 31 Desayuno de fin de año. 8:00-10:00am \$3
- Dic 31 No habrá actividades en la tarde.

#### Upcoming Events

- Nov 26 No afternoon activities.
- Nov 27 & 28 Center Closed.
- Dec 5 Asian meal. 11:30 am Must reserve 2 days before.
- Dec 5 Special Bingo. 1:00 pm \$5.
- Dec 11 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Dec 12 Joyful Holiday Celebration! 11:30 am
- Dec 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Dec 19 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed.
- Dec 30 RSVP Volunteer Christmas Tide 12:00 pm
- Dec 31 Breakfast Celebration. 8:00-10:00am \$3
- Dec 31 No afternoon activities.

### Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

*"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."*  
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

### SNHU Announces Fall 2014 Film Series

The School of Arts and Sciences at Southern New Hampshire University will present a semester-long free series of classic films selected and introduced by SNHU faculty. Each film will be presented in Southern New Hampshire University's Walker Auditorium in Robert Frost Hall.

"Building on the success of the original Shakespeare film series in 2011, the School of Arts & Sciences continues its yearlong showing of notable films, selected and introduced by our faculty," said David Swain, Associate Professor of English at SNHU. "This fall we selected films that highlight the rise of independent cinema – films made outside the studio system – starting with its rebellious roots in the late 1950s films of John Cassavetes, and continuing to the present day. We hope all

who attend will find these films provocative and illuminating."

The last movie of the Fall 2014 Film Series schedule is as follows:

Down by Law (1986) on Wednesday, December 3 at 5:30 p.m. Jim Jarmusch, director; hosted by David Swain.

Admission to the events is free and open to the public. For more information on this series, contact Vanessa Rocco at [v.rocco@snhu.edu](mailto:v.rocco@snhu.edu) or Colin Root at [c.root@snhu.edu](mailto:c.root@snhu.edu).

Visit [snhucalendar.snhu.edu](http://snhucalendar.snhu.edu) for more information or contact the School of Arts & Sciences with any questions at 603.629.4626, email [ksavage@snhu.edu](mailto:ksavage@snhu.edu)

### Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**PERIODICORUMBO.COM**

### Outside the Island



### Female Dominican Painters

Aurora Díaz, Patricia Gamundi, Rosalba Hernández, Mirna Ledesma, Isabel Yépez



#### Opening Reception

Friday, Nov 21 at 5pm

Free admission & Refreshments

Exhibition Open Nov 21 - Dec 12

#### Gallery Hours:

Monday to Friday 10 am to 6 pm

56 Island St. Lawrence, MA 01840 (978) 685-2343

[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)



#### Ceremonia de Apertura

Viernes, Nov 21 @ 5 pm

Entrada gratis & Brindis Incluido

Exposición Abierta Nov 21 - Dec 12

#### Horas de Galería:

Lunes a Viernes 10 am - 6 pm

56 Island St. Lawrence, MA 01840 (978) 685-2343

[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****OREO**

Look at that cutie pie face. Hard to resist Oreo's beautiful eyes and that sweet little nose. At just 7 1/2 pounds Oreo is a teeny little thing. She enjoys sitting in your lap and being petted, and rubs up against you to show she loves you. She is quite a mellow, affectionate 12 year young kitty. Oreo has a great history with children. She has lived with very young kids and was very tolerant with them. She also lived with a medium sized dog and they coexisted quite peacefully together. Unfortunately, her family was moving and pets were not allowed in their new residence.



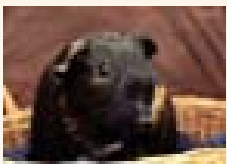
Oreo was allowed to go outside in her prior home. She would lounge in the sun on the deck and patrol the yard. Despite her tiny size, she is quite the hunter. It is not known if she could adapt to an indoor only home, so she should be adopted into a home in a safe neighborhood. After some time adjusting to her new home, when she knows where to find her next meal and a warm lap, she could be allowed outside if she insists on going out. It's also possible that Oreo will be content as an indoor only kitty. Come and visit this friendly girl. Oreo is waiting to meet you!

**ROCKY**

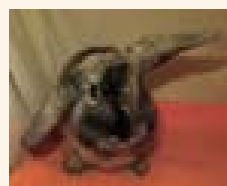
Rocky is a year and a half old Pittie mix that is waiting to find his perfect forever home! Rocky would need a home that has experience with large dogs and could give him the training that he needs. He's also a very playful guy and he really loves playing fetch! He may do well with dogs that are already in your home but he would have to meet them first! No cats or young children though! Come and meet this big lovable dog today at the MSPCA! Ask for him at the front desk!

**WILL**

Will was surrendered as a single piggie. He is 1 and a half years old but looks younger. He is very very docile and loves being held. Now, as he is in the shelter, he is a bit apprehensive at first when somebody comes near his cage, but that is understandable. Will loves hay and kibbles, especially the Oxbow kind, which he devoured when he first got them in his tray. He seemed not to be familiar with veggies, but he is now coming around there too. Bell peppers are now his favorite, followed by romaine. Parsley is still a bit suspect to him, but he started to nibble on it. Piggies can be picky eaters indeed, but we think that Will did not get many vegetables in his previous home. We so hope that he'll get adopted soon. Since he is so docile, he may also be a great candidate for an introduction to another male piggie. If you are looking for a cage mate for your lonely guinea pig, bring him up and we'll see how these two are getting along!

**REESES**

Reese is a one year old male. He was under socialized in his previous home and could use a gentle and patient touch in his new home to come out of his shell. He enjoys hanging out on top of his hut, checking out his surroundings. Even better would be time outside his cage/ring pen to explore. He is a curious fellow. Give him multiple levels with cardboard boxes or huts. Busy Bunny has an awesome Bunny Castle they offer with multiple levels. You can also make your own cage with the wire grids and have 2-3 levels. Just remember to use blankets or sheets to protect a rabbit's soft foot pads from injury on the wire. Whatever home you choose for Reese the most important components are you and love.

**SKANDALOUS**

Skandalous is a beautiful 17 year old 16 hand grey Arabian gelding. This horse has done it all...English, Western, trails. He has a very laid back personality around the barn and a forward, fun personality under saddle. He will need a confident intermediate rider who doesn't mind his forward gait. He is looking for his forever home with someone he can form a bond with who will keep him busy in work. Can't adopt but want to help Skandalous and other horses like him? Buy Skandalous a bale of hay through our Buy a Bale program! Visit [www.mspca.org/buyabaleforahorse](http://www.mspca.org/buyabaleforahorse) to donate hay and help us feed horses in need.

**GOULASH**

Petite and pretty Goulash is a super sweet 5 year old kitty! She loves to be petted and fussed over. Goulash likes to play and will show you some smooth feline moves, so quick and fun! Come close and you will not be able to resist her cute self. Start scratching Goulash's ears and watch her flop over for more. The loud purr that comes through this little body is soothing and musical. Goulash is a joy to be with. Goulash will need a slow and easy introduction to new animal friends. Older, gentle children would be a great fit. Goulash is an indoor cat. Come in and meet Goulash and watch out for your heart! If you can't find Goulash when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



CONTINUA DE LA PAGINA 9

**AMERICAN T.**

"Me encanta que todo el mundo se reúne. Todos están felices. Es lo que se supone que debe ser el Día de Acción de Gracias", dijo. "Mucha gente vino y se quedó. Ellos están comiendo, están hablando. Es muy placentero aquí.

"Estoy muy agradecido por Highfields. Ellos me han ayudado mucho. Ellos me han demostrado lo que es una familia", agregó.

Ex residente Justin Chan comparte los mismos sentimientos, "Highfields es el lugar más cómodo y acogedor lejos de casa que se me ocurre. Es maravilloso, así que me encanta volver cada año por el Día de Acción de Gracias."

Ghembaza y Franz dijeron que la interacción y la unión entre los residentes pasados con los residentes actuales y sus familias es su parte favorita del día.

"Colegas de Highfields toman de su tiempo, prestan atención y se dan a la tarea

de ponerse en contacto con los antiguos residentes y familias, animan a la juventud actual para que inviten a sus familiares y amigos y puedan conectarse a otros colegas de American Training y de la comunidad para tomar un momento para hacer y disfrutar de algunos buenos recuerdos", dijo Ghembaza.

"Creando recuerdos positivos es parte de lo que ayuda a mantener nuestra salud mental - la búsqueda de las conexiones, el mantenimiento de esas conexiones y recordando lo que es divertirse y ver la sonrisa, caras conocidas, son parte de las razones por las que auspiciamos la Fiesta anual de Acción de Gracias en Highfields."

Para obtener más información sobre American Training, Highfields y próximos eventos, visite [www.americantraininginc.com](http://www.americantraininginc.com).

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!****SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTAEL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**CAPITAL AUTO AUCTION***"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"***190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)****Manchester, NH 03104****Salida 1 de la Rt. 101 Este****(603) 622-9058**

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

**Boats4Kidneys.com**



Donate your Boat to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher

**1-800-385-0422**

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galeria y Arteses*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



Alonso Chamblin  
Arteses Plásticos

Todo Tipo de **Impresos** • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848



**Cavallo Restaurant**

La Verdadera Excelencia en Comidas Típicas Dominicanas  
ESPECIALIDAD EN CHURRASCOS - MARISCOS - MOFONGOS  
250 SOUTH BROADWAY ST, SOUTH LAWRENCE MA 01843  
ABIERTO 7AM A 10PM DELIVERY GRATIS!!! TEL.: 978-984-7009/10/11

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**


Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 22, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

- 2004 Ford Explorer  
VIN# 1FMZU73K44ZA15826
- 2008 Chevrolet Silverado PU  
VIN# 2GCEK19J581322232
- 2002 Jeep Grand Cherokee  
VIN# 1J8GW68J62C197554

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
11/8, 11/15, 11/21

**PUBLIC HEARING**

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera




LAWRENCE BOARD OF HEALTH  
200 COMMON STREET  
LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01840

A Public Hearing will be held to hear all interested parties relative to the proposed amendment to the "Regulations of the Lawrence Board of Health Sale of Tobacco Products to Minors and Prohibiting Smoking in Workplaces and Public Places," which, if adopted, will, among other things: restrict the sale and use of nicotine delivery products (i.e. e-cigarettes, e-hookas, etc.); establish minimum cigar package size/price (single: \$2.50, 4-Pack: \$5.00 or more, no packs of cigars containing fewer than 4 cigars); ban the sale of tobacco and nicotine delivery products at educational institutions and health care institutions (including pharmacies); ban the sale of blunt wraps; expand the ban on free distribution and redemption of coupons for free tobacco products to include nicotine delivery products; prohibit the sale of tobacco and nicotine delivery products to people younger than 21 years of age; and require retailers to post new signage providing information about smoking cessation and the restriction on the sale and use of nicotine delivery products. Summaries of the proposed amendment will be available as of December 2, 2014 from Monday through Friday during regular business hours (8:30 AM-4:30PM) at the Lawrence Inspectional Services Department and the City Clerk's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA. The Public Hearing will be held on Tuesday, December 16, 2014, at 6:00 PM in the main Chambers, at the Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840.

**PUBLIC HEARING**

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera



DOC. 358/2014

In City Council  
November 18, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 2, 2014 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed approval of a split tax rate which shifts the tax burden between Residential/Open Space Properties and Commercial, Industrial and Personal Property Classes for FY 2015 in order to establish the residential and commercial tax rate for the City of Lawrence, Lawrence Massachusetts.

Interested taxpayers are encouraged to present information by appearing at the public hearing. Written comment and information may be submitted on this matter. Please forward any written comments to the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, Lawrence, MA 01840 on or before 4:30 p.m. on Tuesday, December 2, 2014.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.  
Attest: William J. Maloney, City Clerk

**CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?**


Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell.

A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit [horizonschildren.org/playspace](http://horizonschildren.org/playspace). Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

**LETTERS TO THE EDITOR**



RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**JOB OPENING / EMPLEO**

**EXECUTIVE DIRECTOR  
SALISBURY HOUSING AUTHORITY**

Salisbury Housing Authority (SHA) seeks staff replacement for long-term Executive Director. Position requires comprehensive knowledge and skill in HUD and DHCD housing subsidy programs, as well as HUD and DHCD administrative programs (HAFIS, CIP/CIM, SEMAP, REAC, etc.) Applicant must be proficient in current MS Office products and be able to communicate professionally both verbally and in writing. This position requires significant respect and a public service patience for people of differing cultures, income-levels, education-levels, and logic. Computer skills and the ability to learn new software are required. Also required is the ability to manage time between routine tasks, reporting, and counter-service to walk-in clients. Applicant must be willing to assist SHA colleagues in their duties when needed. Applicant should have 5 years' experience in public housing service. Supervisory experience and multi-lingual skills are preferred. Some travel will be required for training and meetings.

For copy of full job description please email [dan@salisburyhousing.org](mailto:dan@salisburyhousing.org)  
SHA is a small housing authority with heavy dependence on staff reliability, so benefits are as generous as possible. Salary is based upon DHCD rates (\$42,000 to \$48,000). Anticipated start date is January 2015.

Letter of interest and resume must be received by December 12th Send to: Dan Ouellette, Salisbury Housing Authority, 23 Beach Road, Salisbury, MA 01952.

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos*

**30% DISCOUNT de Descuento**

**On ALL Dental Procedures A todos los trabajos dentales**

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

Includes: Exam, x-rays and consultation  
*Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



**LAWRENCE**

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**